

## Annex 6

### Implementation of Article 12 - Cultural activities and facilities in 2017-2021

#### a) Actions in the area of artistic schools and cultural education

##### 1. Kashubian

###### State Music School of the I Degree in Kościerzyna

The School is the organiser of two cyclical events promoting the Kashubian language and culture. The contests promote works by Polish authors based on Kashubian folk motifs. During meetings, visitors see the Museum of Accordion and the Kościerzyna Land Museum.

- Kashubian Accordion Meetings - the XXIII edition was held in 2017.
- Kashubian Violin Presentations - the IX editions was held in 2017.

Both contests are held annually. In 2021, they were held online due to the pandemic.

###### State Music School of the I Degree in Wejherowo

###### 2017

- 10 June – the XII Kashubian Choir Music Festival in Żukowo – Golden Diploma and the I Special Prize for promotion of the Kashubian Culture
- 11-22 April – National Sea Songs Festival – The choir won the Musical Academy Rector Prize for the most interesting performance of a Kashubian piece
- 26-30 June – the XX Kashubian Accordion Workshops – performance of Kashubian folk songs in musical arrangement by K. Naklicki

###### 2018

- 24-29 June – the XXI Kashubian Accordion Workshops – performance of Kashubian folk songs in musical arrangement by K. Naklicki
- 26 October – students of the school's Class III/6 took part in the a concert from the *Spotkanie z muzyką Kaszub* series – performance of 26 songs by T. Fopke with the music by Prof. I. Olczak. Accompaniment – R. Borysionek
- December – recording and release of a record with songs by T. Fopke and music by Prof. K. Olczak

###### 2019

- 27 April – XXIV National Sea Songs Festival – the choir performed a song in Kashubian
- 24-29 June – the XXIII Kashubian Accordion Workshops – performance of Kashubian folk songs in musical arrangement by K. Naklicki
- 7 November – making of a Kashubian record – songs performed by Class I/6; accompaniment – students and teachers of the school; musical arrangement for groups of different instrumental composition – teachers R. Borysionek, music to 6 songs – D. Muża-Szlas

###### 2020

- 13 December – recordings for the Christmas edition of the *Spotkania z muzyką Kaszub* concert (online version available on December 23-26); children songs and Kashubian

Christmas carols were sung by the students of Classes kl. II/6 and V/6 accompanied by teachers and students of the State Music School of the I Degree in Wejherowo

#### State Music School of the I Degree in Puck

The school supports and promotes the Kashubian language and regional traditions through:

- its library collection which contains works by great Kashubians and Kashubian songbooks
- choreography of Kashubian dances
- performances of its students from the Ballet Group in regional folk dresses at various local festivals promoting the Kashubia region
- participation in meetings of Puck's Kashubian-Pomeranian Association
- participation in State ceremonies as e.g. a delegation in Kashubian folk dresses
- use of Kashubian literature and works in activities of the school choir
- use of Kashubian literature in community concerts
- workshops and showcase lessons of dances from Kashubia for participants of international education projects , e.g. Erasmus

#### 2. Romani language

#### Miklosz Deka Czureja Non-Public Music School of the I Degree in Murowana Goślina

The school, run by the BAHTAŁE ROMA Foundation, received a subsidy from the Ministry of Culture, National Heritage and Sport for non-public schools with rights of public schools in the amount of PLN 388,000 on the basis of an entry in the register of non public schools holding such rights (entry no. 480/17/2007)

### **b) Actions as part of the patronage of the Ministry of Culture, National Heritage and Sport over folk culture**

#### 1. Kashubian language

##### National Centre for Culture

2018: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Kashubian minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions 2018. EtnoPolska: 1 task was co-financed

2019: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Kashubian minority, conducted as part of the active subsidy programmes: EtnoPolska: 7 tasks were co-financed

#### 2. Lemko language

##### National Centre for Culture

2018: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Lemko minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions

2018. EtnoPolska: 2 tasks were co-financed

2019: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Lemko minority, conducted as part of the active subsidy programmes: EtnoPolska: 2 tasks were co-financed

### 3. Romani language

#### National Centre for Culture

2019: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Romani minority, conducted as part of the active subsidy programmes: EtnoPolska: 1 task was co-financed

### 3. Belarusian

#### National Centre for Culture

2017: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Belarusian minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 3 tasks were co-financed

### 4. Hebrew language

#### National Centre for Culture

2017: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Jewish minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 3 tasks were co-financed Cultural Education: 3 tasks were co-financed Accessible Culture: 1 task was co-financed

2018: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Jewish minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 6 tasks were co-financed, Cultural Education: 2 tasks were co-financed

2019: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Jewish minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 3 tasks were co-financed Cultural Education: 2 tasks were co-financed

### 5. Yiddish Language

#### National Centre for Culture

2017: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Jewish minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 3 tasks were co-financed Cultural Education: 3 tasks were co-financed Accessible Culture: 1 task was co-financed

2018: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Jewish minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 6 tasks were co-financed, Cultural Education: 2 tasks were co-financed

2019: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Jewish minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 3 tasks were co-financed Cultural Education: 2 tasks were co-financed

## 6. Kashubian language

### National Centre for Culture

2017: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Kashubian minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 1 task was co-financed Cultural Education: 1 task was co-financed

2018: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Kashubian minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 1 task was co-financed; Cultural Education: 1 task was co-financed

## 7. Lithuanian language

### National Centre for Culture

2017: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Lithuanian minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 1 task was co-financed

## 8. Lemko language

### National Centre for Culture

2017: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Lemko minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 1 task was co-financed

2019: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Lemko minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 1 task was co-financed

## 9. Armenian language

### National Centre for Culture

2017: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Armenian minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Cultural Education: 1 task was co-financed

2018: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Lemko minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 1 task was co-financed

## 10. Romani language

### National Centre for Culture

2017: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Romani minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Native - add to favourites 1 task was co-financed Culture Interventions: 1 task was co-financed Accessible Culture: 1 task was co-financed

2019: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Romani minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Accessible Culture: 2 tasks were co-financed

## 11. Tatar language

### National Centre for Culture

2017: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Tatar minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 1 task was co-financed

2019: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Tatar minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 1 task was co-financed

## 12. Ukrainian language

### National Centre for Culture

2017: Co-financing of tasks from the area of cultural activities substantively relating to the issue of the Ukrainian minority, conducted as part of the active subsidy programmes: Culture Interventions: 2 tasks were co-financed

2017 - 2019: Implementation of the subsidy programme of the Polish-Ukrainian Youth Exchange which involves organising a joint stay of a group of Polish and Ukrainian youth in Poland. These actions are planned jointly by the Polish organiser and the Ukrainian partner, who define the subject range of the task in line with the participants' interests. Tasks submitted for this programme regard implementation of cultural ventures with the obligatory language component *Poznajemy język sąsiada* in which young people learn the basics of their neighbour's language.

2017: 36 tasks were co-financed 2018: 41 tasks were co-financed 2019: 40 tasks were co-financed

## **c) Actions implemented by State cultural institutions active in the area of literature, readership, book market and libraries**

### Ossoliński National Institute

The Ossoliński National Institute (ZNiO or Ossolineum) pursues statutory tasks which involve gathering, preparing and popularising library and museum collections, with particular focus on works produced in the lands of the Polish Republic and within its historical boundaries.

The table below shows the number of books and journals in regional or minority languages collected in the Ossolineum Library in 2017-2021. The table does not include publications in Lemkno or Karaim, for these languages do not have the codes used for cataloguing collections in the MARC21 format.

In 2020, Ossolineum also published a bilingual Polish-Ukrainian album by Anita Soroko titled *Rysunki artystów polskich z Muzeum Lubomirskich we Lwowie* (circulation of 700 copies). In 2017–2021, it hosted 31 visitor groups in German; the visitors participated in workshops, museum lessons and guided tours of ZNiO.

	W danym języku	Tłumaczone z danego języka
białoruski (bel)	201	49
czeski (cze)	671	238
hebrajski (heb)	86	201
jidysz (yid)	11	72
karaimski	brak danych	brak danych
kaszubski (csb)	123	10
litewski (lit)	209	115
łemkowski	brak danych	brak danych
niemiecki (ger)	5855	1860
ormiański (arm)	9	12
romski (rom)	5	4
rosyjski (rus)	1545	571
słowacki (slo)	222	65
tatarski (tat)	0	0
ukraiński (ukr)	1094	215

**Tab. 1. Wykaz druków zwartych i ciągłych zgromadzonych w ZNiO w językach regionalnych lub mniejszościowych w latach 2017-2021**

## National Library

The National Library collects, develops, distributes and stores all the national publications, including works published in Poland in regional and minority languages as well as foreign materials related to Poland. The Library's collections are available to anyone older than 13 years of age. Publications stored perpetually by the National Library can also be used via *Academica*, a digital inter-library scientific book and journal lending facility, which is available at more than 3,000 libraries across Poland and does not require visiting Warsaw. In 2017-2021, the number of libraries with *Academica* terminals grew systematically due to promotional actions taken by the National Library.

Various measures for the protection, preservation and development of cultural identity of national and ethnic minorities as well as for the preservation and development of the regional language were implemented by the National Library also within the framework of *polona.pl*. The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland.

In 2017-2020, the National Library and the Jagiellonian Library implemented a project titled *Patrimonium – digitalizacja i udostępnienie polskiego dziedzictwa narodowego ze zbiorów Biblioteki Narodowej oraz Biblioteki Jagiellońskiej* under which one million of the most valuable items from the public domain were scanned, made available on *polona.pl* and archived in the National Library's Digital Repository. Under the project, the National Library digitalised and made available on *.polona.pl* a large number of various materials published by national and ethnic minorities and in regional languages (books, journals, manuscripts, leaflets, photographs, graphics, drawings, maps and musical scores).

On 1 July 2020, the National Library and the Jagiellonian Library commenced implementation of a project titled *Patrimonium – zabytki piśmiennictwa* which continues the digitalisation of special collections of both libraries and their publication through *polona.pl*. As a result, more than 140,000 digital objects will be added to the on-line resources, including publications of national and ethnic minorities and in regional languages.

## 1. Belarusian language

### National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 2,145 publications in Belarusian.

## 2. Hebrew language

### National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 3,137 publications in Hebrew.

## 3. Hebrew and Yiddish

### Book Institute

Tasks regarding promotion of regional or minority languages financed under the Minister's Programmes in 2017-2021

Programme	Year	name of applicant	name of task
Journals	2017	Midrasz Association	Publication of the nationwide socio-cultural journal <i>Midrasz</i>
Literature	2018	Theatre Academy Foundation	Publication of a book by Anna Kuligowska-Korzeniewska <i>Polska Szulamis. Studia o teatrze polskim i żydowskim</i>
Journals	2019	Midrasz Association	Publication of the nationwide socio-cultural journal <i>Midrasz</i>
Literature	2020	Evvisa L'arte Foundation	Publication of a book by Łukasz Kozak <i>Upiór. Materiały do polskiej mitologii ludowej</i>

### National Archives in Kraków

In 2018, the National Archives in Kraków and the National Museum in Kraków collaborated within a partnership in conducting analytical examination of the Protocols of rabbinical courts established in 1779 (1780-1789) and Hebrew Tora.

## 4. Yiddish Language

### National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 40,484 publications in Yiddish.

## State Archives in Częstochowa

In 2017, the State Archives in Częstochowa collaborated with the World Society of Częstochowa Jews and Their Descendants with its registered office in New York and the Society of Częstochowa Jews in Israel in organising a permanent exhibition *Żydzi Częstochowianie* (Częstochowa Jews).

In 2017, the State Archives in Częstochowa co-organised, together with the Jana Długosz University and the Museum of Częstochowa, a scientific conference titled *Dawne dzieje ludności żydowskiej w regionie częstochowskim* (The history of Jewish population in the Częstochowa region) during which workers of the Archives Elżbieta Surma-Jończyk and Ewa Dubaj delivered a lecture titled *Źródła do badań historii społeczności żydowskiej do roku 1939 w Archiwum Państwowym w Częstochowie* (Sources for studies in Jewish community until 1939 in the State Archives in Częstochowa).

In February 2018, the State Archives in Częstochowa, in collaboration with the World Society of Częstochowa Jews and Their Descendants with its registered office in New York and the Society of Częstochowa Jews in Israel, organised an archive lesson for a group of tourist guides from Israel. The participants became acquainted with the Archives' collection regarding the history of Jewish population in Częstochowa and visited a specially prepared exhibition of archive materials titled *Materiały archiwalne dotyczące ludności żydowskiej w Częstochowie* (Archive materials on Jewish population in Częstochowa).

## State Archives in Malbork

In 2017, the State Archives in Malbork in collaboration with the Kwidzyn Cultural Centre co-organised an exhibition titled *Historia jednej rodziny. Gmina żydowska w Marienwerder* (History of one family. The Jewish Community in Marienwerder).

## State Archives in Łódź

In 2017, the State Archives in Łódź collaborated with the Monumentum Iudaicum Lodzense Foundation in creating a virtual museum of Łódź Jews Heritage.

In 2017 and 2018, the State Archives in Łódź collaborated with the Museum of the History of Polish Jews Polin in digitalising, exchanging and making available digital copies of selected archive units, and in exchanging databases related to the history of Polish Jews.

In 2019–2020, the State Archives in Łódź continued the work on Litzmannstadt Getto Model, a project implemented in collaboration with the Museum of Independence Traditions in Łódź, and Lexicon of the Łódź Ghetto, a project implemented in collaboration with the University of Łódź.

In 2021, the State Archive in Łódź, in collaboration with the Jewish Community in Łódź and the Cultural Heritage Foundation, took a deposit of more than 65,000 funeral cards from the Jewish cemetery in Łódź, Poland's largest Jewish cemetery established in 1892. The materials are being digitalised and will be made available online, including on the website of the State Archives - Search the Archives.

## State Archives in Opole

In 2017, the State Archives in Opole, together with the Opole Town Hall and City Library in Opole created a temporary exhibition *Judaica Opola - Ocalić od zapomnienia* (Opole Judaica - Saving from oblivion), which was available between 19 and 31 October 2017.

## State Archives in Zielona Góra



In 2017, the State Archives in Zielona Góra, in collaboration with the Jewish Historical Institute in Warsaw and the Polish Historical Society, Branch in Zielona Góra, published a book by Zbigniew Bujkiewicz *Zielonogórska Gmina Żydowska 1813–1942*.

In 2018, the State Archives in Zielona Góra prepared exhibitions titled *Zielonogórska gmina żydowska w latach 1813–1942* (Zielona Góra Jewish Community in 1813-1942) and *Wyznania w regionie, region wielu wyznań* (Religions in the region. Region of many religions).

#### State Archives in Warsaw

In 2017, the State Archives in Warsaw signed an agreement with the Museum of the History of Polish Jews POLIN on digitalisation of Jewish genealogy sources.

The State Archives in Warsaw prepared an exhibition titled *Miasto bez rabina nie może istnieć...* (A town without a Rabbi cannot exist), which was presented at the International Congress of Jewish Genealogical Societies at Hilton Hotel in Warsaw on 6-10 August 2018.

#### Central Archive of Historical Records

On 7 August 2018, a seminar titled *Archiwa a żydowska Galicja* (Archives and Jewish Galicia) was held in Warsaw. It was organised by the Central Archive of Historical Records and Gesher Galicia. During the event, workers of the Archive delivered two lectures: Dorota Lewandowska - on register books, parish records and records of communities of other religious denominations from the so-called Zabuzzańskie (literally: behind the Bug River) area held in the collection of the Central Archive of Historical Records, and Sławomir Postek - on genealogical sources for the history of Galicia Jews in the records of Imperial and Royal Austrian Ministries and records of Jewish communities held by the Central Archive of Historical Records. The authors prepared an exhibition for the seminar.

#### National Archives in Kraków

On 15–19 July 2018, the XI Congress of the European Association for Jewish Studies (EAJS) was held in Warsaw. The Archives, in collaboration with the Jewish Studies Institute of the Jagiellonian University, prepared an exhibition titled *Dzieje krakowskich Żydów na przestrzeni wieków* (The history of Kraków Jews across centuries) based on materials from the collection of the National Archives in Kraków; the exhibition was supplemented by a catalogue published together with the Aleph Foundation. The exhibition was presented in Polish and English during the Congress at the Auditorium Maximum of the Jagiellonian University at ul. Krupnicza 33, and afterwards between 20 July to 26 October 2018 at the Archives' courtyard at ul. Sienna 16.

In 2018, the National Archives in Kraków and the Aleph Foundation for the Development of Jewish Studies in Kraków cooperated as co-publishers in the publication of the catalogue which accompanied the XI European Congress of Jewish Studies in Kraków; the catalogue was published under the title *Dzieje krakowskich Żydów na przestrzeni wieków*. Materials from the collection of the National Archives in Kraków.

#### State Archives in Bydgoszcz

In 2018, the State Archives in Bydgoszcz organised an exhibition titled *Żydzi w Bydgoszczy i regionie 1772-1968* (Jews in Bydgoszcz and the region 1772-1968), which was presented in the hall of the Archives' building.

#### State Archives in Katowice

On 4 July 2018, the V edition of a popular science conference titled *Spółeczność żydowska w Małopolsce* (Jewish community in the Małopolska region). The event was organised by the Institute of History of the Jan Kochanowski University in Kielce and the State Archives in Kielce. The meeting was held at the seat of the State Archives in Kielce, and the conference itself was organised as part of the MEMORY OF GENERATIONS celebrations. The Archives presented also two exhibitions: *Judaica w zbiorach specjalnych Pedagogicznej Biblioteki Wojewódzkiej w Kielcach* (Judaica in the special collection of the Voivodship Pedagogical Library in Kielce), a part of which was dedicated also to Irena Sendlerowa, and *Polacy ratujący Żydów w zasobie Archiwum Państwowego w Kielcach* (Poles who saved Jews. Materials from the resources of the State Archives in Kielce).

#### State Archives in Kielce

In 2018, the State Archives in Kielce took part in *Cymes w Kielcach, czyli śladami kultury żydowskiej* (Tzimmes in Kielce. In the footprints of the Jewish culture), a project organised by the "Reconciliation" Foundation in Kielce; the event involved archive workshops and presentation of documents demonstrating Jewish historical and cultural heritage of the city and region of Kielce.

#### State Archives in Przemyśl

In 2018, the State Archives in Przemyśl, in collaboration with the Department of Jewish history and Culture of the Institute of History of the University of Rzeszów, Polish Historical Society - Branch in Rzeszów, Przemyśl Public Library, Institute of National Remembrance - branch in Rzeszów, organised a conference titled *Historia i kultura Żydów przemyskich naszym wspólnym dziedzictwem* (History and culture of Przemyśl Jews - our common heritage) to commemorate the X International Holocaust Victims Remembrance Day in the Subcarpathia region. Held on 24 January 2018, the Conference was accompanied by the opening of an exhibition titled *Żydowska Szkoła Masada w Darmstadzie 1947-1948* (The Jewish Masada School in Darmstadt 1947-1948). Lea Dror Battalion, the author of the exhibition, personally presented the school's history related with the history of her family.

In 2020–2021, the Przemyśl Identification Project was organised in collaboration with Gesher Galicia, a non-profit organisation conducting genealogical research regarding the Jewish population of Galicia. The project involved identification of 577 personal indexes in registry books (births, marriages, deaths), i.e. identification of the towns which the respective indexes from the Przemyśl Archives apply to. Identification of the indexes was conducted by Gesher Galicia and voluntary workers free-of-charge. Eight tranches of results with 336 index identifications had been provided by the end of 2020, with three further tranches (121 identifications) provided in 2021.

#### National Digital Archives

In 2018, the National Digital Archives co-organised two exhibitions dedicated to Jews: 1. *Obcy w swoim domu. Wokół marca '68* ((Alien at their own home. Around March'68), together with the Museum of the History of Polish Jews POLIN; 2. An exhibition dedicated to Szmul Zygielbojm, together with the Jewish Historical Institute.

### 5. Karaim language

#### National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 3 publications in Karaim.

## Book Institute

Tasks regarding promotion of regional or minority languages financed under the Minister's Programmes in 2017-2021

Programme	Year	name of applicant	name of task
Journals	2019	Polish Karaim Association	Publication of the Karaim scientific annual <i>Almanach Karaim</i>
Journals	2019	Polish Karaim Association	Publication of the Karaim journal <i>Awazymyz</i>
Journals	2020	Polish Karaim Association	Publication of the Karaim journal <i>Awazymyz</i>
Journals	2021	Polish Karaim Association	Publication of the Karaim journal <i>Awazymyz</i>

## 6. Kashubian language

### National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 125 publications in Kashubian.

## Book Institute

Tasks regarding promotion of regional or minority languages financed under the Minister's Programmes in 2017-2021

Name of programme	year	name of applicant	name of task
Journals	2017	Kashubian-Pomeranian Association	Publication of 11 issues of the socio-cultural monthly <i>Pomerania</i> in 2017
Promotion of readership	2017	Centre for Culture and Libraries in Brusy	<i>Jestem z Kaszub, więc czytam</i> (I'm from Kashubia, so I read)
Journals	2018	Kashubian-Pomeranian Association	Publication of 11 issues of the socio-cultural monthly <i>Pomerania</i> in 2018
Journals	2019	Aleksander Skultet City Public Library	Publication of the cultural quarterly <i>Kociewski Magazyn Regionalny</i> in 2019
Journals	2019	Kashubian-Pomeranian Association	Publication of 11 issues of the socio-cultural monthly <i>Pomerania</i> in 2019
Journals	2020	Kashubian-Pomeranian Association	Publication of 11 issues of the socio-cultural monthly <i>Pomerania</i> in 2020
Literature	2020	Evviva L'arte Foundation	Publication of a book by Łukasz Kozak <i>Upiór. Materiały do polskiej mitologii ludowej</i>
Journals	2021	Kashubian-Pomeranian Association	Publication of 11 issues of the socio-cultural monthly <i>Pomerania</i> in 2021

On 23 October 2017, the State Archives in Koszalin, in collaboration with the Koszlin Branch of the Kashubian-Pomeranian Association, organised the Commemoration of the IV Day of the Griffon. The event was held at "Archig@leria" on the premises of the State Archives in Koszalin. In collaboration with the Koszalin Branch of the Kashubian-Pomeranian Association, a lecture about the Kashubian culture was organised along with a screening of a documentary film *Na psa urok*, and a meeting with the authors of the film, which is a record of the disappearing Kashubian traditions and rituals. During the event, Joanna Chojecka, Director of the State Archives in Koszalin, delivered a multi media presentation titled *Wątki kaszubskie w kronikach miejskich Koszalina i Sławna* (Kashubian traces in the city chronicles of Koszalin and Sławno). The number of participants was estimated at ca. 60 people. Reports from the event and interviews with the organisers were published in *Głos Koszaliński, Miasto*, [koszalin.naszemiasto.pl](http://koszalin.naszemiasto.pl) and broadcast by Telewizja Max, Radio Koszalin (reports by Arkadiusz Wilman and A. Rawska), Radio Plus, Radio RMF Maxx and Radio Eska.

#### State Archives in Szczecin

In 2017, the State Archives in Szczecin, in collaboration with the Szczecin Branch of the Kashubian-Pomeranian Association, organised a screening of a fictionalised documentary film titled *Na psa urok*, showing the disappearing Kashubian traditions and rituals, to commemorate the Day of Kashubian Unity. The event, held on the premises of the Archives, was accompanied by a lecture by Prof. Zygmunt Szultka, PhD, DSc, titled *Oświata kaszubska od XVI do XIX w.* (Kashubian education between the 16th and 19th century).

### 7. Lemko language

#### National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 66 publications in Armenian.

#### General Directorate of State Archives

Contest "Support of Archive Activities": Pursuant to *inter alia* the provisions of the Act of 24 April 2003 on public benefit activity and volunteer work (Journal of Laws of 2018, item 450, as amended), the General Director of State Archives every year announces a contest for the implementation of a public task titled "Support of archive activities". The objective of the task is to protect and make available archive materials contained in the non-State recorded archive resources, i.e. materials produced as a result of e.g. activities of social organisations. This means that the contest's beneficiaries may include also minority organisations, which are thus given an opportunity to undertake actions that contribute to preservation and development of their cultural identity. In 2017–2021, this form of aid was used by the Foundation for the Culture and Heritage of Armenians, which received funding for the implementation of the following projects:

in 2017, *Archiwum Polskich Ormian – archiwizacja i udostępnianie materiałów archiwalnych* (Archives of Polish Armenians - archiving and making available archive materials), in the amount of PLN 37,500.

in 2018, *Archiwum Polskich Ormian – archiwizacja i udostępnianie materiałów archiwalnych*, in the amount of PLN 22,900.

in 2021, *Archiwalia z Podola zaboru rosyjskiego - konserwacja zabezpieczająca* (Archive materials from Podole under the Russian partition - protective preservation), in the amount of PLN 22,350.

#### Central Archive of Historical Records

*Ormianie w Polsce – Polscy Ormianie* (Armenians in Poland - Polish Armenians), an exhibition prepared by the Central Archive of Historical Records in Warsaw in connection with a scientific conference titled *Ormianie Polscy. Siedem wieków istnienia* (Polish Armenians. Seven centuries of existence). The exhibition had two editions. First, on

- 1) 19–20 September 2017 during the said scientific conference *Ormianie Polscy. Siedem wieków istnienia*, organised by the Polish Senate's Committee on Culture and Media in collaboration with the Academy of Arts and Sciences and the Armenian Cultural Society. Visitors included Edgar Ghazaryan, the Ambassador of the Republic of Armenia in Poland.
- 2) Next, the exhibition was presented in connection with the commemoration of the 700th anniversary of Armenian presence in the territory of Poland. On 19 October 2017, the exhibition was visited by a delegation of Armenian MPs led by Mr Ar Babloyan, the Head of the National Assembly of the Republic of Armenia.

An exhibition of Persian original documents and letters by Armenian Catholicos from the resources of the Central Archive of Historical Records. On 19 December 2017, the exhibition was visited by *inter alia* Mr. Edgar Ghazaryan, the Ambassador of the Republic of Armenia in Poland and S. Mostafa Hosseinpour, Counsel of the Embassy of the Islamic Republic of Iran.

## 8. Lithuanian language

### National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 2,549 publications in Lithuanian.

### Book Institute

Tasks regarding promotion of regional or minority languages financed under the Minister's Programmes in 2017-2021

Programme	Year	name of applicant	name of task
Literature	2020	Evvisa L'arte Foundation	Publication of a book by Łukasz Kozak <i>Upiór. Materiały do polskiej mitologii ludowej</i>

## 9. Lemko language

### Book Institute

Tasks regarding promotion of regional or minority languages financed under the Minister's Programmes in 2017-2021

Programme	Year	name of applicant	name of task
Journals	2017	"Pod Karpatami" Association	Łemkowszczyzna - wczoraj i dziś
Journals		Polish Karaim Association	

## 10. German language

## National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 437,082 publications in German.

### 11. Romani language

#### Institution: National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 226 publications in Romani.

#### Book Institute

Tasks regarding promotion of regional or minority languages financed under the Minister's Programmes in 2017-2021

Programme	Year	name of applicant	name of task
Journals	2017	Association of Roma in Poland	Publication of the <i>Dialog Pheniben</i> quarterly in paper and electronic format
Journals	2018	Association of Roma in Poland	Publication of the <i>Dialog Pheniben</i> quarterly in paper and electronic format
Journals	2020	Association of Roma in Poland	Publication of the <i>Dialog Pheniben</i> quarterly in paper and electronic format

#### State Archives in Gorzów Wielkopolski

On 7 February 2017, the State Archives in Gorzów Wielkopolski organised a conference (held in Gorzów Wielkopolski) titled *Papusza – biografia i dziedzictwo. W 30. rocznicę śmierci poetki cygańskiej Bronisławy Wajs-Papuszy* (Papusza - her biography and legacy, On the 30th anniversary of the death of a Romani poet Bronisława Wajs - Papusza), during which the Director of the Archives Dariusz A. Rymar, PhD, DSc, delivered a lecture titled *Papusza w zbiorach Archiwum Państwowego w Gorzowie, czyli na tropach demitologizacji biografii poetki* (Papusza in the collection of the State Archives in Gorzów. Following the path to demythologisation of the poet's biography).

Publication of a book about Romani poet Bronisława Wajs *Bronisława Wajs – Papusza (1908–1987) – biografia i dziedzictwo*, praca zbiorowa pod red. D. A. Rymara, Gorzów Wlkp.: Archiwum Państwowe w Gorzowie Wlkp., 2017. ISBN – 978-83-942955-5-4.

#### State Archives in Koszalin

On 24 May 2018, a meeting was held at Archig@leria on the premises of the State Archives in Koszalin with dr Piotr Krzyżanowski regarding the publication *Między wędrówką a osiedleniem. Cyganie w Polsce po 1945* (Between migration and settlement. Gypsies in Poland after 1945). During the meeting, an exhibition of documents from the State Archives in Koszalin was presented showing the Romani community living in Koszalin in the 1960s and 1970s. Organisation of the meeting was

made possible through collaboration with the Szczecin Branch of the Institute of National Remembrance and Jacob of Paradies University in Gorzów Wielkopolski.

#### State Archives in Wrocław, Branch in Bolesławiec

In 2021, the State Archives in Wrocław – Branch in Bolesławiec implemented a micro-project titled *Odcienie regionalizmu* (Shades of regionalism). The project was aimed at presenting - on the basis of the Archives' collection and other interesting materials - the rich history of the region: important historical events and processes which took place within the boundaries of three counties: Bolesławiecki, Lubański and Zgorzelecki. The research topics for the project included *Romowie w Lubaniu 1948–1955 - źródła Archiwum Państwowego we Wrocławiu Oddział w Bolesławcu* (Romani in Lubań 1848-1955, sources of the State Archives in Wrocław - Branch in Bolesławiec).

### 12. Russian language

#### National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 51,555 publications in Russian.

### 13. Slovak language

#### National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 1,571 publications in Slovak.

### 14. Ukrainian language

#### National Library

The publications stored in the digital library include textual and iconographic documents evidencing the existence of national and ethnic minorities and regional languages within the Republic of Poland, including *inter alia* 12,288 publications in Ukrainian.

#### Book Institute

Tasks regarding promotion of regional or minority languages financed under the Minister's Programmes in 2017-2021

Programme	Year	name of applicant	name of task
Literature	2019	Zona Zero Sp.z o.o.	A paper book by Joanna Puchalska <i>Wilczyce z dzikich pól. Kresowe Polki z temperamentem</i>
Journals	2020	Association of the Friends of the Land of Drohobycz, Main Board	Print of two issues of <i>Biuletyn Stowarzyszenia Przyjaciół Ziemi Drohobyckiej</i>

Journals	2020	"Ruska Bursa" Association	<i>Rocznik Ruskiej Bursy 2020</i>
Literature	2020	Evviva L'arte Foundation	Publication of a book by Łukasz Kozak <i>Upiór. Materiały do polskiej mitologii ludowej</i>

## d) Actions implemented by artistic cultural institutions in the area of theatre, music, dance and visual arts

### 1. Belarusian language

#### Zbigniew Raszewski Theatre Institute

Between 26 and 31 May 2019, a review of new Belarusian theatre took place. Six performances by the youngest theatre artists from Belarus were presented: *Pieśni nad pieśniami* and *Krucjata dziecięca* (directed by Yura Divakou), *Swoi* (directed by Valentina Moroz), *Białoruś 4'33* (directed by Tatiana Arcimovich), and a concert by Kasia Kamocka, Lera Som and Ana Zhdanova. Meetings with the artists were held every day after the respective performances. Two theme debates were held: *Spirale przemocy* (Spirals of violence) and *Język współczesnego teatru białoruskiego. Emancypacja czy pole walki politycznej* (Language of the contemporary Belarusian theatre. Emancipation or political battlefield). The review was organised in collaboration with the Gdańsk Shakespeare Theatre.

### 2. Hebrew language

#### Ester Rachel and Ida Kaminska Jewish Theater – Center for Yiddish Culture

- A Hebrew language course, conducted in 2017-2021, consisted of three, and later four, groups at different levels of proficiency. The classes for each group were held once a week throughout the academic year;
- Workshops in Hebrew calligraphy *Weekend z kaligrafią hebrajską* (Weekend with Hebrew Calligraphy);
- The Jewish Theatre's repertoire includes a play in Hebrew *Dybuk* by Szymon An-ski, directed by Maja Kleczewska (in Polish, Yiddish and Hebrew).

### 3. Yiddish Language

#### Ester Rachel and Ida Kaminska Jewish Theater – Center for Yiddish Culture

The Ester Rachel and Ida Kaminska Jewish Theater – Center for Yiddish Culture is very active in popularising and promoting Yiddish and Hebrew through organising language courses, literature meetings, workshops, seminars and theatre plays in Yiddish or Hebrew.

**The Jewish Theatre's** repertoire includes the following plays in Yiddish:

- *Chumesz leader* by Icyk Manger, directed by Andrei. Munteanu;
- *Miasteczko Kasrylewka* by Szolem Alejchem, directed by Shmuel Atzmon-Wircer;
- *Bóg Zemsty* by Szalom Asz, directed by Andrei Muntéanu;
- *Mazl Tov* directed by Gołda Tencer;
- *Der Sztetle. Cwiszyn/Burza. Pomiędzy* by Wiliam Shakespeare, directed by Damian Neć;



- *Dybuk* by Szymon An-ski, directed by Maja. Kleczewska.

**Activity of the Centre for Yiddish Culture** regarding promotion of Yiddish and Hebrew:

- In 2017-2021, Yiddish language courses were offered at several different levels of language proficiency. Participants either learned or improved various language skills and broadened their linguistic competencies. In addition, they were familiarised with key issues relating to the culture, history and tradition of Polish Jews;
- Yiddish song workshops with Teresa Wrońska - the workshops were held once a month in 2017-2020. The workshops resulted in, among other things, *Lomir zingen*, a podcast produced in 2021 which popularises the knowledge of Yiddish songs and artists, singers and actors who create in this language;
- The International Summer Seminar of Yiddish Language and Culture – held annually in late June/early July 2017-2021 and included Yiddish language course at four levels of language proficiency, as well as a number of theme workshops and lectures in Yiddish. The seminar was organised by the Shalom Foundation in collaboration with the Jewish Theatre's Centre for Yiddish Culture;
- Meetings as part of the *Literackie Środy* (Literary Wednesdays) cycle - organised in 2020, virtual meetings with Yiddish female poetry (and more) translated by renowned Yiddishists of both sexes. This part of the programme involved meetings dedicated to the poetry of such authors as: Debora Vogel (translation, reading: Karolina Szymaniak); Malka Lee (translation, reading: Joanna Lisek); Kadia Mołodowska (translation, reading: Bella Szwarzman-Czarnota); Celia Dropkin (translation, reading: Anna Rozenfeld); Julian Tuwim (translation, reading: Anna Szyba).
- I International Winter Mini Seminar of Yiddish Language and Culture organised by the Shalom Foundation in collaboration with the Jewish Theatre's Centre for Yiddish Culture; the event involved language courses and workshops in Yiddish at two levels of language proficiency.

#### National Institute of Music and Dance

In 2020, the Institute of Music and Dance started collaboration with the Foundation of the Agnieszka Osiecka Foundation of the Atelier Theatre in Sopot on a project titled *YIDDISHLAND* – a series of 12 CD albums with new Yiddish songs composed by contemporary Polish composers to the poetry of masters of the Yiddish language as well as traditional Jewish songs in new arrangements. In 2020, the Institute of Music and Dance supported the release of four *YIDDISHLAND* albums: *Bukovina*, *My Blue*, *Layla*, *Scream*, and declared further collaboration in promoting the project in 2021. The records are scheduled for release in the summer of 2021.

#### Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław

Concerts held and planned: Bente Kahan, who sings in Yiddish - Copositions by Viktor Ullmann and songs to the lyrics by Ilse Weber (music: Bente Kahan, arrangement: Ronen Nissan), Władysław Szlengel and Mordechaj Gebirtig, as well as cabaret songs from the ghetto in Terezín (in arrangement by Ronen Nissan).

#### Mieczysław Karłowicz Philharmonic in Szczecin

On 27 May 2021, the concert *Libelid* performed by Ola Bilińska in Yiddish was broadcast online free of charge.

#### 4. Lithuanian language

Mieczysław Karłowicz Philharmonic in Szczecin

On 4 April 2017, a traditional concert promoting the Lithuanian language was performed by the Trys Keturiose group.

Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art

In 2018 – 2019, an exhibition titled *Czekając na kolejne nadejście* (Waiting for the next advent) was presented. Organised in collaboration with Lithuania, the exhibition attracted the audience from the Lithuanian minority. The finissage of the exhibition was translated into Lithuanian.

## 5. German language

Mieczysław Karłowicz Philharmonic in Szczecin

On 29 October 2018, and 10 and 18 December 2018, the Education Department conducted symphonic concerts for primary school students in two languages: English and German. The participants were offered language tasks and puzzles prepared by linguists specially for the concerts.

## 6. Romani language

Polish National Radio Symphony Orchestra in Katowice

In 14, the Polish National Radio Symphony Orchestra and the Kraków Philharmonic Choir performed *Harfy Papuszy* (Papusza's Harps), a tonepoem composed in 1993 by Jan Kanty Pawluśkiewicz to poems by a famous Gypsy poet Bronisława Wajs "Papusza". The symphonic tonepoem depicts the world of Romani people and emphasises the sense of Papusza's poetry. The vocals were delivered in Romani, with translation into Polish displayed for the audience. The concert's solo artists were: Elżbieta Towarnicka (soprano), Iwona Socha (soprano), Magdalena Idzik (mezzo-soprano) and Andrzej Biegun (baritone).

Mieczysław Karłowicz Philharmonic in Szczecin

On 12 March 2018, a traditional concert promoting the Romani language was performed by the Čači Vorba group.

## 7. Russian language

Zachęta – The National Arts Gallery

In 2019–2020, Zachęta – National Gallery of Art held guided tours in Russian covering the exhibitions: *Hiwa K: Wysoce nieprawdopodobne, choć nie niemożliwe* (Highly unlikely but not impossible), *Lalki: teatr, film, polityka* (Puppets: theatre, film and politics) and *Joanna Piotrowska. Zaduch* (Joanna Piotrowska: Stench).

At the same time, the Gallery also hosted workshops in Russian as part of the exhibitions: *Rechowicz/Smaga. Koło*, *Hiwa K: Wysoce nieprawdopodobne, choć no niemożliwe*.

## 8. Slovak language

Zbigniew Raszewski Theatre Institute

On 3-8 September, a Slovak theatre review was held. The plays performed included: *Moral insanity* – Prešovské národné divadlo; *Dziki świat wyobraźni* – ODIVO; *Dziadzius* – Bratislavské bábkové divadlo; *Kocham cię, uważaj na siebie* – Divadlo NUDE, *Mistrz i Małgorzata* – TEATRO TATRO; *eu.genus* – Med a prach; *Amerykański cesarz* – Divadlo Pôtoň/Bratislava Theatre Institute. The performances were accompanied by interviews with the artists. Other events included a concert by the Komajota band and puppet workshops for families. An exhibition on the history of Slovak theatre, prepared by the Theatre Institute in Bratislava to accompany the review, was presented also at the Slovak Institute in Warsaw throughout the duration of the festival.

## 9. Ukrainian language

### Zbigniew Raszewski Theatre Institute

On 2-5 November 2017, the Theatre Institute held the Review of Independent Ukrainian Theatre "Desant". The performers came from various regions of Ukraine: from Donetsk and Simferopol (Crimea) to Kiev and Lviv. The programme included documentary performances, modern dance, plays based on dramatic texts and improvisations as well as audio-performance. In addition, interviews with Polish and Ukrainian artists and theorists and two workshop sessions were held.

### National Institute of Music and Dance

During the workshops *Podlasie: północ – południe* (Podlasie: North - South), organised in 2017 by the Podlasie Heritage Association as part of the Institute's own programme *Szkoła mistrzów tradycji* (The School of Masters of Tradition), songs were sung in the local Ukrainian dialect.

### Mieczysław Karłowicz Philharmonic in Szczecin:

Traditional concerts promoting the Ukrainian language were performed, respectively, by the Dagadana band on 8 May 2018 and by Diczka band (Poland/Ukraine) on 8 January 2019.

## 10. Actions encompassing many minority languages

### Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław

As part of the 54th edition of the International Festival Wroclavia Cantans, concerts titled *Pieśni z lasów i pól* (Songs from forests and fields) were organised to present traditional folk singing and dialects of regional and minority groups living at present in Lower Silesia - Czadca highlanders from Bukovina, descendants of the expatriates from Podole and Subcarpathia, emigrants from Małopolska. The event was accompanied by a lecture by Henryk Dumin on the tradition of Polish folk music "*Pieśni z praczasu w przekazie współczesnym* (Primeval songs in contemporary presentation).

### Arnold Szyfman Polish Theatre in Warsaw

In 2016-2018, the Arnold Szyfman Polish Theatre in Warsaw, in collaboration with the Artes Liberales Department of the University of Warsaw, organised performances in *wymysiöeryś*, or Vilamovian language, which is under threat of disappearance.

Performances presented at the Polish Theatre are in line with the programme of language revitalisation and the associated change in the attitude to the language. The actors and authors are young residents of Wilamowice, who are learning their ancestors' language and want to play an active part in efforts to preserve it.

Performances presented included: *Uf jer welt* (In the other world) in March 2017, and *Ymertihła* in November 2018.

#### Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art

- activity of the U-jazdowski Cinema – numerous films were screened in 2017-2021 which promoted use of regional or minority languages. These were films in selected languages translated into Polish. In 2021, *Wspaniała Squirt*, a film in Ukrainian, was shown as part of the film programme *Żarty żartami* (All jokes aside), and in 2019 *Ropojady*, a film in Czech, was shown during the film review *Koniec przyjęcia* (End of the party).

- In 2020, Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art organised five meetings in Ukrainian as part of *Ze sztuką na Ty* – a cyclical educational programme on the border of contemporary and performance - in collaboration with the Ukrainian minority.

### **e) Actions implemented by museums subordinated to and co-managed by the Ministry of Culture, National Heritage and Sport and by other cultural institutions**

#### 1. Belarusian language

##### Museum of the History of Polish Jews POLIN

An audio-guide for the exhibition *Tysiąc lat historii Żydów polskich* (A thousand year of the history of Polish Jews)

##### National Museum in Kraków

A catalogue for the exhibition: *Napoleon Orda (1807-1883), Ilustrowana encyklopedia kraju*, Andrzej Betlej, Urszula Kozakowska-Zaucha, Michał Laszczkowski, Yulia Lisai, Vladimir Prokoptsov. Publisher: National Museum in Kraków, ISBN: 978-83-7581-248-0, Year of publication: 2017, Cover: integrated. Format: 305 x 245. Number of pages: 116, Language version: Polish-Belarusian.

##### National Museum in Gdańsk – Ethnography Branch

- Etno Multi Kulti - a multiculturalism weekend, 18-19 August 2018
- Scrap dolls (Belarus), Conducted by: Alesia Zholik and Alena Yanukovich (Belarus)

##### Podlaskie Museum in Białystok

2017

- A research programme titled *Badania ręcznika ludowego na pograniczu polsko – białoruskim* (Research into the folk towel in the Polish-Belarusian borderland) (a record of interviews in national minority languages).
- A research project titled *Spotkajmy się na ławeczce. Badania terenowe ręczników ludowych Ziemi Bielskiej* (Let's meet on a bench. Field research into folk towels in the Bielsko region) with the participation of Belarusian students from the A. Puszkina University in Brest.
- An exhibition by Mirosław Zdrąkowski inspired by customs and rituals associated with the traditional Belarusian towel, titled *Byliśmy, jesteśmy, będziemy...* (We were, we are, we will be...) at the Museum Bielsk Podlaski, the Museum of Religion in Grodno and the Hajnówka Culture House as part of the Orthodox Church Music Days.

- The permanent exhibition *Tajemniczy ręcznik* (A mysterious towel) with interview in Podlasie minorities: Belarusian and Ukrainian.
- Publication *Wzornik haftów i koronki ręcznika ludowego. Koronka szydełkowa* promoting the ornamentation of the Belarusian rustic towel.

2018

- A research programme titled *Badania ręcznika ludowego na pograniczu polsko – białoruskim* (a record of interviews in national minority languages).
- An exhibition by Mirosław Zdrajkowski inspired by customs and rituals associated with the traditional Belarusian towel, titled *Byliśmy, jesteście, będziemy...*, at the Tourist Museum in Brześć.

2019

- A research programme titled *Badania ręcznika ludowego na pograniczu polsko – białoruskim* (a record of interviews in Belarusian).
- A project *Śladami ręcznika ludowego ziemi orlańskiej* (Following the traces of the traditional folk towel in the Orel Region).
- An exhibition by Mirosław Zdrajkowski inspired by customs and rituals associated with the traditional Belarusian towel, titled *Byliśmy, jesteście, będziemy...*, at the Belarusian Polesie Museum in Pińsk.
- Honorary patronage over two artistic groups that create in the Belarusian language and dialect: "Lanok" at St. Gabriel Młodzieniec Non-Public Preschool No. 1 in Bielsk Podlaski and "Ruczniczek" at J. Kostycewicz Primary School No. 3 with Additional Education in Belarusian in Bielsk Podlaski
- Consultation on recreating the traditional folk costume of the Belarusian minority living in the Bielsk region, requested by the "PODLASKIE KUKUŁKI" Association.
- In 2017-2019, the purchase, for the Museum's collection, of a series of paintings by Mirosław Zdrajkowski *Byliśmy, jesteście, będziemy...* inspired by customs and rituals associated with the traditional Belarusian towel.

2020

- Collaboration with the Museum of Little Homeland in Studziwody as part of promotion of the publication *Hodi. Rzecz o Józefie Tokarzewiczu*.
- Moreover, the Museum has employed a Belarusian speaker who shows around and provides information to visitors who use Belarusian.
- In 2020, the Museum co-organised, together with the Villa Sokrates Foundation, a temporary exhibition financed by the Ministry of Culture and National Heritage: *PRZEMIENIENIE. JERZY NOWOSIELSKI. LEON TARASEWICZ* (TRANSFIGURATION. JERZY NOWOSIELSKI. LEON TARASEWICZ) To supplement the exhibition, the Villa Sokrates Foundation published a tri-lingual catalogue with texts in Polish, English and Belarusian. 200 copies were given to the Museum of Icons.

## Museum of Modern Arts in Warsaw

In 2017 - 2021, the Museum started to consistently address its offer to the Belarusian minority. Since a significant part of that minority uses Russian, there were several events in that language which accompanied the Museum's exhibition. There were a total of 5 such events (tours with a discussion)

## European Solidarity Centre in Gdańsk

- Programme *Cześć ! (Hi!)* – a series of meetings for new residents of Gdańsk
- Exhibition *Niech żyje Białoruś* (Long live Belarus!)

## "Memory and Future" Centre

- outdoor exhibition *Wrocław solidarny z narodem białoruskim* (Wrocław in solidarity with the Belarusian people) 16 October - 14 November 2020
- support for the civic society in Belarus: #LightForBelarus, hosting a Belarusian dissident Svetlana Cichanouska at the Depot History Centre for a meeting with Belarusians 5 June 2021
- (Festival of Independent Belarusian Culture – co-organisation at the Lower Silesia Film Centre 18-20 June 2021

## Office of the "Niepodległa" Programme

The logo "Niepodległa" was translated into Belarusian.

## 2. Czech language

### State Museum of Auschwitz–Birkenau in Oświęcim

Seminar *Auschwitz – historia i symbolika* (Auschwitz - history and symbolics) for Czech teachers, in collaboration with Pamatnik Terezin: A cyclical event: 2017, 2018, 2019

Seminar *Auschwitz – historia i edukacja* (Auschwitz - history and education) for Czech teachers, in collaboration with Pamatnik Terezin: A cyclical event: 2017, 2019

NUMBER OF GUIDES speaking Czech: 2017 – 6; 2018 – 5; 2019 – 5; 2020 – 5; 2021 – 6

2018 publications in Czech:

- *Auschwitz-Birkenau. Miejsce, na którym stoisz...*
- *Miejsce Pamięci Auschwitz-Birkenau. Przewodnik*

2019 publications in Czech:

- *Szkicownik z Auschwitz*
- *Auschwitz-Birkenau. Historia i teraźniejszość*

### Gross–Rosen Museum in Rogoźnica. German Nazi Concentration and Extermination Camp (1940–1945)

- offering guided tours in Czech
- producing and making available the Czech track for the audio-guide
- screening films in Czech
- producing and distributing a leaflet in Czech about the Gross-Rosen Museum in Rogoźnica
- distributing a DVD with a film about the history of KL Gross-Rosen in Czech

### Treblinka Museum. The Nazi German Extermination and Forced Labour Camp (1941–1944)

- the library of the Treblinka Museum offers books in Czech about the history of World War II and Extermination Camp Treblinka II.
- collaboration with Czech experts associated with the Extermination Camp Treblinka II
- Presentation of a lecture titled *Michał Chocholatý, jego twórczość w upowszechnianiu wiedzy o Obozie Zagłady Treblinka II* at the International Scientific Conference *Treblinka – ostrzega i przypomina!*

## Museum of the Second World War

D. Panto, W. Łukaszun, *Sovětská okupace polského území v letech 1939–1941*, Gdańsk 2019

## Polish History Museum in Warsaw

### Czech language version of the film *Za waszą i naszą niewolę* (2019)

A documentary film about the aggression of the Warsaw Pact troops on Czechoslovakia in 1968, as seen from the Polish perspective. Produced by the Polish History Museum and the history portal [dzieje.pl](http://dzieje.pl), and directed by Adam Turula, the film presents the inner history of the preparation for the invasion as well as the course of the intervention and its repercussions. The film aims to provide an impartial picture of the intervention of the Polish People's Army – without shying away from tragic or embarrassing episodes, while trying to show the resistance and opposition which the intervention in Czechoslovakia had evoked in most Poles. <https://www.youtube.com/watch?v=0sbEimrtaaw>

## National Museum In Poznań – Branch: Ethnographic Museum

**14. X. 2018 r** *Traditional kultura ludowa Moraw* – a lecture on *inter alia* the Czech language (Jan Kuča, MA, Žďár nad Sázavou)

## National Museum in Gdańsk – Branch: National Anthem Museum in Będzin

The National Anthem Museum's permanent exhibition *Losy Mazurka Dąbrowskiego* presents the lyrics of *Hej Słowanie*, a song written in 1834 by Samuel Tomášik to the music modelled on *Mazurek Dąbrowskiego*, including a brief description. It also shows a folk shrine with a musical box playing the tune of *Mazurek Dąbrowskiego* manufactured in Czechia by Josef Kolinka.

## The Castle Museum in Malbork

- The Museum has 1 guide who shows groups of visitors around the Malbork castle in Czech, the service is provided as required;
- The guide service in Czech is provided also in the form of a track in the Museum's audio-guide.

## Museum of Modern Arts in Warsaw

The Museum cooperates with a Czech-speaking guide.

## "Memory and Future" Centre

- *Transgraniczne ścieżki Polsko-Czechosłowackich dysydentów* (Cross-border paths Polish-Czechoslovakian dissidents) - an international year long research project aimed at collecting oral accounts of Polish, Czech and Slovak opposition activists from the 1970s and 1980s. The project crowned an event held by the Deport History Centre, which was attended by *inter alia* Petr Blažek and Petr Bartoš (2017)
- a seminar titled *Europa na rozdrożu. 30 lat później* (Europe at crossroads. 30 years later) organised in collaboration with the Polish-Czech-Slovak Solidarity Foundation. Invited guests included *inter alia* Vilem Prečan, Petr Blažek, Alexandr Vondra; the participants listened to speeches by Vaclav Havel, Jiří Dienstbier, Ludvík Vaculík (26.10.2019 r.)

- "Uwaga! Czesi!" (Attention! The Czechs!) Festival – co-organised with the Polish-Czech-Slovak Solidarity Foundation; the event served as the opportunity to re-issue the publication *Ponad granicami. Historia Solidarności Polsko-Czechosłowackiej* by Łukasz Kamiński, Petr Blažek and Grzegorz Majewski. Events which took place as part of the festival included: a review of Czech films, panel discussions, meetings and concerts (by Jaroslav Hutka, Dorota Barova Trio) (20-27.10.2019).

#### Office of the "Niepodległa" Programme

The logo "Niepodległa" was translated into Czech.

### 3. Hebrew language

#### State Museum of Auschwitz–Birkenau in Oświęcim

Translation and publication on the Museum's website of the educational package *Obywatele Polscy w KL Auschwitz* (Polish citizens in KL Auschwitz) in Hebrew.

NUMBER OF GUIDES: 2017/18 – 4; 2019 – 5; 2020 – 6; 2021 – 6

#### State Museum at Majdanek in Lublin

Historic tour – boards with brief information about objects and sites within the former concentration camp, as well as boards with excerpts from accounts by former inmates about their experiences related with those sites

Publications: Tour guide, Floor plan;

Guided tour services

2019: the 76th anniversary of the uprising of the inmates at Sobibór – 14 October, MMP in Sobibór

- a commemorative ceremony
- a lecture about the history of the Sobibór Extermination Camp at the Synagogue Complex Museum in Włodawa. Participants: young people from Poland, Israel, Germany, Austria and Ukraine, as well as official delegations

2020 – opening of the exhibition *SS-Sonderkommando Sobibor. Niemiecki obóz zagłady 1942–1943* (SS-Sonderkommando Sobibor. German Extermination Camp 1942-1943)

SS-Sonderkommando Sobibor. Niemiecki obóz zagłady 1942–1943 - a catalogue of the exhibition about the Sobibór Camp

#### Treblinka Museum. The Nazi German Extermination and Forced Labour Camp (1941–1944)

the Museum offers an audio-guide – a free-of-charge smartphone app with an education track on the Extermination Camp Treblinka II in Hebrew.

#### Warsaw Ghetto Museum (under organisation)

- preparation of three language versions, including Hebrew, of education boards presenting selected issues from the history of the Warsaw ghetto. The boards were placed in the courtyard of the former Bauman and Bersohn Hospital – the target seat of the Warsaw Ghetto Museum – they are available as an educational material for youth groups;



- preparation, in three languages including Hebrew, of a film material with 30 interviews with witnesses to history made as part of a project titled *AK wobec tragedii Polskich Żydów* (The Home Army in view of the tragedy of Polish Jews) produced under the *Niepodległa* (Independent) programme”. The films were published on the Museum's website;
- translation from Hebrew to Polish of a book by Ryszard Walewski *Jurek* (dedicated to the Jewish Military Union) with an intention to publish it;
- acquisition of historical documents in Hebrew for the Museum's collection; the documents are mainly either of a religious nature or are related with the Zionist movement; gathering texts, leaflets and
- books published in Hebrew before 1939 and after 1945.
- collecting Hebrew publications on the history of the Warsaw ghetto, Jews and Holocaust for the Museum's collection;
- a Hebrew language course for the employees of the Museum

## Museum of the History of Polish Jews POLIN

a predefined project titled *Żydowskie Dziedzictwo Kulturowe* (Jewish Cultural Heritage), Programme "Culture", Measure 3 "Increasing the level of knowledge of the Jewish cultural heritage", under the European Economic Area Financial Mechanism 2014–2021; On 7 February 2020, the Minister of Culture, National Heritage and Sport decided to grant a subsidy of € 10 million (of which € 8.5 million from the European Economic Area Financial Mechanism and € 1.5 million from the State budget). The project is implemented in collaboration with the Emmanuel Ringelblum Jewish Historical Institute and partners from Norway: the Norwegian Centre for Holocaust and Minority Studies in Oslo, the Jewish Museum in Oslo, the Jewish Museum in Trondheim, the Falstad Centre and the European Wergeland Centre. The project aims at protecting and popularising the Jewish cultural heritage through implementing educational programmes, lowering barriers to access to the culture, building national and international partnerships, as well as expanding and making available historical resources for education, research and exhibition purposes. The project is composed of 6 components, which are diversified in terms of the scope and content. The project plans include *inter alia* a travelling exhibition *Muzeum na kółkach* (Museum on the wheels), which was created during the first edition of the *Jewish Cultural Heritage* project (2013-2017); the exhibition is placed in a portable pavilion. The exhibition contains *inter alia* a mock-up of a *shtetl*, the calendar of key events in the history of Polish Jews, quotes from pre-war memoirs in Languages spoken by Jews – Polish, Yiddish and Hebrew

- Educational workshops in Hebrew addressed to families with children, preschools and schools.
- Tours of the permanent exhibition for groups from Israel (678 groups of adults and youth in 2017-2019).
- As part of collaboration on SŻIH's project *Common Roots*
- preparation of Hebrew subtitles for 5 English-language films promoting the shared Polish-Jewish heritage of Warsaw [Common Roots | Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN w Warszawie](#)
- 2 webinars in Hebrew for principals of Israeli secondary schools, in collaboration with a department of Israel's Ministry of Education (2 December and 29 December 2020)
- 2 webinars in Hebrew for Israeli tour guides showing groups of visitors around Warsaw, in cooperation with a department of Israel's Ministry of Education (9 November and 8 December 2020)
- Virtual *Shtetl* portal about the history and culture of Polish Jews is available in Hebrew (as one of the language versions offered, apart from English and German).
- The Historical Information Centre offers some **4,300** interviews with history witnesses in Hebrew from the collection of the USC Shoah Foundation.

- Guests from Israel are served at the Historical Information Centre in Hebrew (the same applies to correspondence) as part of normal activities
- In 2020 and 2021, extended descriptions of 82 Jewish cemeteries and histories of Jewish communities in selected towns across Poland were translated and made available.
- Publication of selected articles in Hebrew on Virtual *Shtetl* (news, articles on histories of Jewish communities as well as monuments of tangible and non-tangible culture).
- Publication of iconography of tombstones (ca. 14,000 photographs and descriptions) from Jewish cemeteries in Hebrew in Virtual *Shtetl* as part of the *Pamięć w Kamieniu* (Memory in Stone) project.
- Our Dissemination department employs personnel who speak Hebrew and Yiddish. They use sources and studies in those languages for preparing and publishing materials in the Portal (e.g. the memorial book); they also elaborate iconographic material and documents in Hebrew donated by the Museum's DONORS (e.g. the Polish Roots project in Israel)
- An audio-guide for the exhibition *Tysiąc lat historii Żydów polskich* (A thousand year of the history of Polish Jews)
- The Museum gathers, stores, preserves, records, prepares, digitalises and makes available Jewish heritage collections in Hebrew as part of its statutory activity. Thus, it supports existing and newly established institutions who pursue similar tasks.
- Under the Jewish Cultural Heritage programme, priority "Collection on Wheels", the Museum of the History of Polish Jews POLIN supports the protection of Jewish heritage in small towns by means of promotion of good museum practices in the protection of historical monuments as well as digitalisation, substantive elaboration and online publication of tangible objects of the Jewish heritage, including in Hebrew. This measure will enable the general public to access local heritage and raise their awareness of the presence of tangible artefacts of the Jewish cultural heritage in towns with population of up to 50,000.
- The second measure is "Development of the Central Judaica Database" – an online database on monuments and documents related with Jewish culture. Digitalisation and online publication of objects from the collections of the Polin Museum and partner institutions (including in Hebrew), as well as publication of articles popularising the collections are key assumptions behind making the museum resources available through the knowledge portal.

#### Ulma Family Museum of Poles Saving Jews in World War II in Markowa

The Museum of Poles Saving Jews offers the following materials in German:

- the content of its permanent exhibition
- the Museum's website
- a leaflet about the Museum

#### National Museum in Poznań

In 2017–2021, the Museum of Applied Arts, a Branch of the National Museum in Poznań, held study meetings for students of Hebrew Studies of the Asian Studies Department of the Adam Mickiewicz University in Poznań. During the classes, the collection of Judaica, both shown in the permanent exhibition and stored in the Museum's warehouse, was presented and widely discussed. On each occasion, the students would also examine and successfully translate the Hebrew inscriptions on the artefacts they saw.

#### National Museum in Wrocław – Branch: Ethnography Museum

language promotion and education - within tasks promoting the exhibition (2017/2018);

## 4. Yiddish Language

### Warsaw Ghetto Museum (under organisation)

- acquisition, for the Museum's collection, of historically valuable documents in Yiddish and other artefacts with Yiddish inscriptions that were either produced or used by Jews, including a collection of 76 drawings by Henryk Hechtkopf showing the ruins of the Warsaw ghetto with captions in Yiddish;
- gathering, for the Museum's library, publications in Yiddish published before 1939 representing the cultural heritage of Polish Jews, as well as publications in Yiddish about the history of the Warsaw ghetto, Jews and Holocaust

### Museum of the History of Polish Jews POLIN

a predefined project titled *Żydowskie Dziedzictwo Kulturowe* (Jewish Cultural Heritage), Programme "Culture", Measure 3 "Increasing the level of knowledge of the Jewish cultural heritage", under the European Economic Area Financial Mechanism 2014–2021; On 7 February 2020, the Minister of Culture, National Heritage and Sport decided to grant a subsidy of € 10 million (of which € 8.5 million from the European Economic Area Financial Mechanism and € 1.5 million from the State budget). The project is implemented in collaboration with the Emmanuel Ringelblum Jewish Historical Institute and partners from Norway: the Norwegian Centre for Holocaust and Minority Studies in Oslo, the Jewish Museum in Oslo, the Jewish Museum in Trondheim, the Falstad Centre and the European Wergeland Centre. The project aims at protecting and popularising the Jewish cultural heritage through implementing educational programmes, lowering barriers to access to the culture, building national and international partnerships, as well as expanding and making available historical resources for education, research and exhibition purposes. The project is composed of 6 components, which are diversified in terms of the scope and content. The project plans include *inter alia* a travelling exhibition *Muzeum na kółkach* (Museum on the wheels), which was created during the first edition of the *Jewish Cultural Heritage* project (2013-2017); the exhibition is placed in a portable pavilion. The exhibition contains *inter alia* a 3D mock-up of a shtetl, the calendar of key events in the history of Polish Jews, quotes from pre-war memoirs in Languages spoken by Jews – Polish, Yiddish and Hebrew.

- As part of the TISZ Jewish Food Festival, milk bars across Warsaw displayed Yiddish names of dishes which are common for the Polish and Jewish cuisines - in 36 bars in 2019, in 12 bars in.
- Educational workshops in Yiddish for secondary schools
- The Historical Information Centre offers some **300 interviews** with history witnesses in Yiddish from the collection of the USC Shoah Foundation.
- An audio-guide for the exhibition *Tysiąc lat historii Żydów polskich* (A thousand year of the history of Polish Jews)
- The Museum of the History of Polish Jews POLIN gathers, stores, preserves, records, prepares, digitalises and makes available Jewish heritage collections in Yiddish as part of its statutory activity. Thus, it supports existing and newly established institutions who pursue similar tasks.
- Under the Jewish Cultural Heritage programme, priority "Collection on Wheels", the Museum of the History of Polish Jews POLIN supports the protection of Jewish heritage in small towns by means of promotion of good museum practices in the protection of historical monuments as well as digitalisation, substantive elaboration and online publication of tangible objects of the Jewish heritage, including in Yiddish. This measure will enable the general public to access local heritage and raise their awareness of the presence of tangible artefacts of the Jewish cultural heritage in towns with population of up to 50,000.

- The second measure is "Development of the Central Judaica Database" – an online database on monuments and documents related with Jewish culture. Digitalisation and online publication of objects from the collections of the Polin Museum and partner institutions (including in Yiddish), as well as publication of articles popularising the collections are key assumptions behind making the museum resources available through the knowledge portal.

#### National Museum in Gdańsk – Ethnography Branch

- On 21-24 March 2019, co-organisation of Shalom Polin – 6. Gdańsk Jewish Film Review
- Jewish Lunch at Etno - the Bagażownia Zynera Restaurant in Sopot, which specialises in Jewish cuisine, invites guests to explore the unique culinary traditions of Israel. Paweł Zyner is a restaurateur whom the public associate mainly with Jewish cuisine. His culinary activity builds on long family traditions dating back to the 19th century.
- Israeli dance workshops - Alicja Stark – an Israeli dance instructor who learned the dance in Poland and Israel; she led workshops at *inter alia* the Jewish Culture Festival in Sopot, Arrupe Centre in Gdynia. At present, she conducts dance classes at the Beit Trójmiasto Synagogue in Gdańsk at ul. Grunwaldzka 496 and "Zakopianka" Neighbourhood House at ul. Kartuska 40.

#### Alf Kowalski Museum of the Miedzyrzecz Region

On 18 January 2020, the conference *Z biegiem rzeki. Dzieje Żydów nad Odrą* during which Prof. Gil Huttenmeister from Stuttgart told the audience about epitaphs on the Skwierzyna Jewish Cemetery, explained iconography and the alphabet.

### 5. Hebrew and yiddish

#### Emanuel Ringelblum Jewish Historical Institute

Exhibition activity:

Permanent exhibitions 2017-2021

- *Czego nie mogliśmy wykrzyczeć światu* (What we've been unable to shout out to the world) Opening of a permanent exhibition at the Jewish Historical Institute dedicated to the Underground Archive of the Warsaw Ghetto was a ground breaking event not only for the Institute, but for the entire Jewish life in Poland. The exhibition is centred around the underground group operating in the Warsaw Ghetto under the name of Oneg Shabbat (Hebr. Joy of Saturday) and the story of the unique collection they had created - from its beginning to the present day.
- Exhibition *Little Synagogue at Tłomackie* (formerly known as Bejt Tfila - a house of prayer) The exhibition is dedicated to the subject of the synagogue, its most important ritual objects and the people who work there – such as the rabbi, the cantor and the shammas. It is addressed to all people – particularly those who have never been to a synagogue or would like to broaden their knowledge of the place.

Temporary exhibitions 2017-2021

In 2017

- *Bracia Hirszenbergowie – w poszukiwaniu ziemi obiecanej* (The Hirszenberg Brothers - in search of the promised land) The first monograph presenting the works by painters Samuel, Leon and their younger brother Henryk, an architect. Samuel was regarded, together with Maurycy Gottlieb, as one of the precursors of "Jewish art" in Poland;
- *Miejsce. Tłomackie 3/5* (Place. Tłomackie 3/5 Street) Agata Madejska, Ronit Porat and Anna Orłowska produced in which they refer to selected moments from the history of The Emanuel Ringelblum Jewish Historical Institute's building and its closest

surroundings. The artwork takes as its departure point the "Blue Skyscraper" built across the Institute's building, at the very same spot where the Great Synagogue used to stand. Due to its mirror surface, the skyscraper reflects the Institute's building.

- *Nalewki. A story of a non-existent street.* – an outdoor exhibition.

In 2018

- *Shmuel Zygielbojm. I can neither be silent nor live. Temporary exhibition* - the exhibition commemorates the 75th anniversary of the suicide death of Shmuel Zygielbojm, a Bund activist;
- *RE-GENERATION. Jewish life In Poland* The exhibition consists of 73 black and white photographs - original silver gelatin prints made by Fishman himself from photo negatives. The photos cover different periods and are divided into two parts. The earlier ones taken in the 1970s and 1980s were meant to illustrate the final chapter of the history of Polish Jews. They depict small groups of people praying in destroyed synagogues, and show images of Jewish cemeteries overgrown with weeds. In contrast, the photographs taken after 2000 present the renewed Jewish congregations and organisations where jubilant young people demonstrate enthusiasm and astuteness as they engage in the renewal of Jewish religious and cultural life in the country.
- *The Free Bird. Der Frayer Foygl - Caricature from the Jewish press in independent Poland.* To celebrate the centenary of Polish independence, on 16th November the Jewish Historical Institute opened the first exhibition of satirical illustration from interwar Jewish press. The title of the exhibition refers to the vignette of one of the pioneering humour and satire magazines – "Der Frayer Foygl" (The free bird), which used the symbol of the independent Polish state – the White Eagle.
- In addition, there is an exhibition of photographs from an anonymous collection of glass negatives from the 1930s. Available on display until the end of October, the photos accompanied the exhibition *Kaduk* (held at the Archeology of Photography Foundation's Gallery) consisted of a series of prints made by the JHI's Digitalisation Lab.

In 2019

- *Światło negatywu. Obrazy z Archiwum Ringelbluma oraz z archiwum Jerzego Lewczyńskiego na nowo odczytane* (Light of the negative. Images from the Ringelblum Archive and the Jerzy Lewczyński Archive: Reinterpreted) - the exhibition shows a set of photographs collected by the Oneg Shabbat group and preserved in the Ringelblum Archive compiled in the Warsaw Ghetto. The exhibition examines the photographs thoroughly in an attempt to read them anew. Photos from the war period are presented alongside ones made in early the 19th century by Henryk Eisenbach, a pharmacist from Sanok. Eisenbach's family photos (on glass negatives) were lifted from oblivion by Jerzy Lewczyński, a deceased outstanding Polish photographer who created the idea of "archeology of photography";
- *Polenaktion, październik 1938 r. Historia wypędzonych z Niemiec* (Polenaktion, October 1938. The Story of the expellees from Germany) The history of Polenaktion is seen through the lens of biographies of individual victims. The leading motif of the exhibition are stories of six Jewish families from Berlin. The exhibition consisted of three parts in chronological order: "Life in Berlin before 1938", "Deportations in October 1938", "The history of persecution and rescue".

Co-organised exhibitions:

- *Ekspresje wolności. Bunt i Jung Idysz – wystawa, której nie było...* (Expressions of Freedom. Bunt and Yung-Yidish – an Exhibition That Never Was...) - the exhibition was presented at the Museum of the City of Łódź between 7 June and 29 September 2019. Presentation of works by two art groups "Yung Yiddish" from Łódź and "Bunt" from Poznań. The two groups planned to hold a joint exhibition in 1919-1920, but it never materialised. The exhibition presents formal similarities and differences characterising the art of individual artists of the Polish and Jewish avant-garde. JHI made available 38

exhibits, scans of the unique journal *Yung Yiddish* magazine and provided substantive support in preparing the publication.

#### In 2020

- *Symcha Trachter (1894–1942) Światło i barwa* (Symcha Trachter, 1894–1942. Light and Color) - the exhibition is dedicated to one of the outstanding Polish painters of the interwar period who perished in the Treblinka II extermination camp.
- *Gdzie jesteś? Rdz 3,9* (Where Art Thou? Gen 3:9) - the exhibition was opened on 16 November 2020, the date which symbolically referred to the moment when the Warsaw ghetto was closed on 16 November 1940. It was exactly 80 years ago that the city was divided into two parts by a wall, and Jews trapped in the ghetto were separated from information, their relatives and life they used to have.

#### Co-organised exhibitions:

- *Czy nie wiedzą o tym, że jadą na śmierć?* (Don't they know that they are going to their death?) Quotes from the writings of Emanuel Ringelblum / photographs by Alan Metnick - 2 August 2019 - March 2020. The exhibition presented present-day photographs taken by an American photographer Alan Metnick, who visited the Treblinka Museum in 2005 and 2014. Prepared by the Jewish Historical Institute and the Treblinka Museum. The Nazi German Extermination and Forced Labour Camp (1941-1944), the exhibition accompanied the 75. anniversary of the death of Emanuel Ringelblum.
- *Powtórzenia. Fotografie i archiwum Julii Pirotte* (Repetitions. Julia Pirotte's Photographs and Archive) – the exhibition was available between 24 September and 29 October. It was organised by the Archeology of Photography Foundation in collaboration with the Jewish Historical Institute as part of a two-year digitalisation project. Held at 20 Chłodna Street, the exhibition presented a set of 43 photographs by Julia Pirotte and 13 documents from her heritage in the Institute's collection.

#### In 2021

- *Gdzie jesteś? Rdz 3,9* (Where Art Thou? Gen 3:9)
- *Ławki* (Benches) – an outdoor installation designed by Jakub Szczęsny with an outdoor exhibition dedicated to teachers in the Warsaw ghetto. The exhibition accompanied the 22 July March of Remembrance.

#### Anniversary events, including *inter alia*

- the 75th anniversary of Aktion Reinhardt, a series of events - exhibitions, celebration;
- the 70th anniversary of JHI – opening of an exhibition;
- the 75th anniversary of the suicide death of Shmuel Zygielbojm – opening of an exhibition, a series of meetings and events;
- 22 July March of Remembrance - a procession which every year walks through the streets of Warsaw;
- Celebration at Treblinka, 2 August - for several years on the anniversary of the August rebellion, the JHI has organised joint celebrations for Jewish communities and everyone who wants to pay homage to the victims murdered in Treblinka's gas chambers;
- Celebrations on 8 March at the commemorative plaque dedicated to the "Kryzia" bunker, commemoration of the residents and carers of the bunker which was denounced in 1944;
- The 75th anniversary of the death of Emanuel Ringelblum;
- The 80th anniversary of the closing of the Warsaw Ghetto boundaries.

#### A series of popular science meetings, scientific seminars

- Weekly Thursday meetings. Held from October to June inclusively, the meetings regard broadly understood Jewish subjects. They have a diverse form – ranging from presentation of the latest publications, film screenings, to lectures on works of art from the JHI collection, to debates on difficult matters of contemporary Polish-Jewish relations. The thing they have in common, though, is participation of prominent experts and representatives of the world of culture, science and art;

- Cyclical Tuesday seminars. They take on increasingly interdisciplinary character: they are an occasion to present the latest and most long-lasting achievements of Polish researchers studying the history, culture and religion of the Jews.
- Meetings with authors on Sunday afternoons at the Tłomackie Bookstore. They are meant to popularise knowledge of the Jewish culture, tradition, language and history.

#### Publishing activity 2017:

- *Zagłada Żydów Sosnowca*, ŻIH 2017- Reprinted after years in a new elaboration, the text by Natan Elias Szternfinkiel allows the present-day reader to discover the first and – contrary to what the author himself announced – only book published by the Katowice unit of the Jewish Historical Commission. Szternfinkiel's book was published in August 1946. In addition to *Walka i zagłada białostockiego ghetta* by Szymon Datner, *Zagłada Żydów lwowskich* by Filip Friedman and *Zagłada Żydów żółkiewskich* by Gerszon Taffet, it was a part of the series of studies and monographs published by the Central Jewish Historical Commission, later to be replaced by *Kronika Gmin Żydowskich w Polsce – Pinkas Pojln*.
- Paweł Fijałkowski, *Warszawska społeczność żydowska w okresie stanisławowskim 1764-1795*, ŻIH 2017 - This book is a tale of the oldest history of Jews in Warsaw presented against a wider background of the history of believers of Judaism in Mazovia. The author aims at showing important problems from the history of the Warsaw Jewish community under King Stanislaus Augustus Poniatowski.
- Jan Doktor, *Słowa Pańskie*, ŻIH 2017 - Jakub Józef Frank (1726–1791) was the founder of a powerful movement, first in Judaism and then in Christianity, which called Frankism after his name. *Słowa Pańskie* is the largest and most important collection of esoteric traditions of the Jewish Messianism. It contains the teachings of Jakub Józef Frank as noted down at his demand in the last seven years of his life in exile in Brno Morawskie and Offenbach.
- Zbigniew Ryszard Grabowski, *W skorodowanym zwierciadle pamięci*, ŻIH 2017. The book was published as part of the series *Wspomnienia, relacje, dzienniki*. It presents memoirs of Zbigniew Ryszard Grabowski, a Polish chemist, and since 1965 a professor at the Physical Chemistry Institute of the Polish Academy of Sciences. In 1939-1941, Grabowski lived in Lviv, and was hiding in the territory of the General Government after the German aggression on the USSR. He joined the Home Army and fought as its soldier the Warsaw Uprising.
- *Getto warszawskie. Mapa historyczna na tle współczesnej siatki ulic Warszawy*, ŻIH 2017 - A map showing the topography of the Warsaw ghetto, key objects, streets and sites. It allows people who walk around contemporary Warsaw to orientate in the historical space of the Jewish quarter. Published in Polish and English.
- Abram Jakub Krzepicki, *Człowiek uciekł z Treblinka...*, ŻIH 2017. Krzepicki was one of the first inmates to escape from Treblinka and return to the Warsaw ghetto. He gave a poignant account of what he had seen, felt, heard and experienced to Rachela Auerbach, who belonged to a group of people gathered around Emanuel Ringelblum, a historian who organised an underground archive of the Warsaw ghetto to document the history and extermination of Jews. Rachela talked with Jakub in Yiddish, and her detailed and extensive notes of those conversations and the record of what was said miraculously survived along with other materials of the Ringelblum Archive. Meticulously translated into Polish and supplemented with an introduction by an Israeli researcher Lea Prais, they show what things people are capable of when they let evil grow.
- Gustawa Jarecka, *Ostatnim etapem przesiedlenia jest śmierć*, ŻIH 2017. *Ostatnim etapem przesiedlenia jest śmierć* is an account that was found in one of the two milk containers buried in the basement of the school at 68 Nowolipki Street in early February 1943. The author can only be presumed. Most likely, the account was given by Gustawa Jarecka (1908–1943), a pre-war translator and writer. She is indicated as the author by

Emmanuel Ringelblum, who wrote that "she wrote a bigger work about the first eviction of Jews from Warsaw". The document presents the first two days of the "eviction action" in Warsaw and the events that preceded it – the bloody night on 17/18 April 1942, when the Germans murdered 52 people in the ghetto, as well as clandestine killings that occurred in the following weeks, growing terror and increasing concern and uncertainty among residents of the ghetto. The author proceeds to give a very dynamic description of the first hours of the extermination action.

- *Biuletyn Żydowskiego Instytutu Historycznego / Kwartalnik Historii Żydów. Wybór artykułów z lat 1950–2017*, ŻIH 2017. When the first issue of the Newsletter of the Jewish Historical Institute was published, no one could possibly predict that it would become one of the most important journals dedicated to the history of Polish and Eastern European Jews, and particularly the Holocaust. Established in 1950 in Warsaw, the journal was originally meant to be a regular newsletter of the Jewish Historical Institute, but it was transformed into a scientific biannual as early as 1951. It was only in the late 1950s that a twist of various circumstances made the Newsletter of the Jewish Historical Institute the main publication of the Institute and one of the most important journals in the area of Polish-Jewish history studies. It has remained as such to this day, albeit under a new name – the Jewish History Quarterly.
- *Instytut. 70 lat historii ŻIH w dokumentach źródłowych*, ŻIH 2017. Basing on selected and chronologically structured documents from the history of the Central Jewish Historical Commission and the Jewish Historical Institute, the book aims to give a matter-of-fact picture of the Institute's complex history. An important part of the book is formed by official documents regarding the Institute's activity and fragments of accounts given by its workers. The book contains correspondence regarding the unearthing of the Ringelblum Archive, quite a few events from the Stalinist period, but also shocking words of the blind and sick Prof. Bernard Marek, a long-time director of the JHI, about the rebirth of antisemitism in the 1960s. Successive decades of ŻIH's history are told by its witnesses.
- *Letters to Oneg Shabbat*, ŻIH 2017. The Ringelblum Archive is not given to professional researchers of history only. This is how the idea of inviting anthropologists, poets, a sociologist and an essayist to read it, so that they could use their sensitivity and knowledge to bring the reader closer to that continent of experience. Two language versions – Polish and English.
- Katarzyna Person, *The Ringelblum Archive. Underground Archive of the Warsaw Ghetto, vol. 1. Warsaw Ghetto. Everyday Life. Warsaw Ghetto. Everyday Life* is the opening volume in the English edition of documents from the Ringelblum Archive – the Underground Archive of the Warsaw Ghetto. It contains seventy one scientifically elaborated documents regarding various aspects of everyday life in the Warsaw Ghetto. Attached to the book is a DVD with scans of the documents presented in the volume and stored in the collection of the Emanuel Ringelblum Jewish Historical Institute.
- Samuel D. Kassow, *Kto napisze naszą historię? Ukryte Archiwum Emanuela Ringelbluma*. The book tells the story of Emanuel Ringelblum and his group Oneg Shabbat, who employed their history researcher skills to gather and preserve for future generations documents about the persecution and extermination of Jews during the Nazi occupation.

Publishing activity 2018:

- Eleonora Bergman, Tadeusz Epsztein, *Archiwum Ringelbluma. Konspiracyjne Archiwum Getta Warszawy, t. 30, Pisma Chaskiela Wilczyńskiego*, ŻIH 2018. Chaskiel (Jecheskiel, Haskiel, Henryk) Wilczyński is one of the least known collaborators of Oneg Shabbat. His pre-war literary criticism output was forgotten, whereas his works on the history of Polish Jews in the first half of the 19th Century included in this volume have never been published.



- Anna M. Rosner, *Obraz społeczności ocalałych w Centralnej Kartotece Wydziału Ewidencji i Statystyki CKŻP*, ŻIH 2018. The Records and Statistics Department, existing at the Central Committee of Jews in Poland from 1944 to 1950, gathered information on Jews in the territory of Poland after the war, searched for missing persons and handled correspondence between people who were searching for their relatives and the survivors. The surviving archives of the RSD contain 300,000 registration cards which were to be used to compile the Central Record, a set of data on those who survived the Holocaust. The book presents demographic and statistical calculations conducted on this resource with the aim to outline the structure of the post-war community of Polish Jews and the losses they sustained in World War II.
- Rabbi Abraham Abulafia, *Księga Znak*, tłum. z jęz. hebrajskiego i oprac. Mikołaj Krawczyk, publikacja dwujęzyczna (polski i hebrajski) ŻIH 2018 - Rabbi Abraham Abulafia (1240 – ca. 1292), a leading representative of the prophetic kabbalah, the author of comments to the Torah *Sefer Jecira* - "The Book of Formation", *More Newuchim* – "Guide for the Indecisive" as well as numerous textbooks for his own system of meditation techniques named *chochmat ha-ceruf* (wisdom of combination). His *Sefer ha-Ot* "The Book of the Sign" is the only prophecy books that has survived to our times.
- Stefan Otwinowski, *Wielkanoc*, ŻIH 2018. The phenomenon of the popularity of Otwinowski's *Wielkanoc* among a large part of the survivors in Poland just after the war is a social fact. When commenting on the performance of the play, Rachela Auerbach, a writer and worker of the Central Jewish Historical Commission, stressed that "giving the right to speak to an author of such noble intentions, and raising on stage the topic of the extermination and fight of Polish Jews, as well as the issue of Polish-Jewish relations – must be considered as a very positive event. Despite our sincere criticism towards *Wielkanoc*, it remains for us, Jews, a very comforting fact that a Polish writer summoned the best energy of his soul to depict the matters and events which form the crucial content of our national subject". The book was published as part of the series *Wydanie Krytyczne Prac Centralnej Żydowskiej Komisji Historycznej*.
- Hans-Christian Dahlmann, *Antysemityzm w Polsce roku 1968. Między partią a społeczeństwem*, ŻIH 2018. The book considers the impact on the antisemitic campaign in Poland in 1968 on the society as regards Jewish and non-Jewish Poles. How did the former experience the campaign? How did non-Jewish Poles behave and what was their attitude towards the campaign? What role was played in this context by the late consequences of the Holocaust? The publication contributes to the studies into the phenomenon of antisemitism as well as into the critical studies into communism.
- Katarzyna Person, *Policjanci. Wizerunek Żydowskiej Służby Porządkowej w getcie warszawskim*, ŻIH 2018. The Jewish Order Service in the Warsaw ghetto, also known as the ghetto police, earned a bad name by assisting the occupier during deportations of Jews to Treblinka in the summer of 1942. Well documented and objective, the book describes the formation of the service and how it was dragged into helping the Germans in the genocide. A must-read publication for all those who are interested in the complex and difficult issue of collaboration during the Nazi occupation of Poland.
- Zbigniew Ryszard Grabowski, *W skorodowanym zwierciadle pamięci*, ŻIH 2018. The book was published as part of the series *Wspomnienia, relacje, dzienniki*. It presents memoirs of Zbigniew Ryszard Grabowski, a Polish chemist, and since 1965 a professor at the Physical Chemistry Institute of the Polish Academy of Sciences. In 1939-1941, Grabowski lived in Lviv, and was hiding in the territory of the General Government after the German aggression on the USSR. He joined the Home Army and fought as its soldier the Warsaw Uprising.
- Paweł Śpiewak, *Wieczny Hiob*, ŻIH 2018. In his book, Prof. Paweł Śpiewak tells the reader how Jewish thinkers have read the Book of Job since Middle Ages to the present day.

Meeting and confronting their reflections may well be one of the most fascinating seminars on the human spirit.

- Andrzej Żbikowski, *Żydowski Instytut Historyczny. 70 lat badań nad dziejami polskich Żydów*, ŻIH 2018. The book attempts to assess the seven decades of the scientific output of the Jewish Historical Institute, as well as its position. By providing a broader context, the author presents a number of important information, including very detailed data regarding the history of the Institute, in a fresh light.
- Anna Landau-Czajka, *Wielki „Mały Przegląd”. Społeczeństwo i życie codzienne w II Rzeczypospolitej w oczach korespondentów „Małego Przeglądu”*, ŻIH 2018. In 1926, the most popular Polish-speaking Jewish daily - Warsaw's *Nasz Przegląd* - invited Janusz Korczak to collaborate with it. This is how *Mały Przegląd* - the only journal whose authors were mainly very young people, children and teenagers - came to existence. There is no other, bigger set of so varied accounts about all areas of life which would be written down by the youngest citizens. The children's and teenagers' vision of the world or events reported by them are often different than what readers can find in adult writing.
- Mendel Balberyszski, *Likwidacja getta wileńskiego*, ŻIH 2018. The book by Mendel Balberyszski was first published in later 1946 in circulation of 5,000 copies. The main character of this moving tale about the final period of existence of the Vilnius ghetto is not only the narrator, whom we can identify with the author – a participant of and witness to the events describes, but also the community in whose life he actively participated and with whose fate he and his closest relatives were bound. Balberyszski embarked on noting down his memoirs shortly after the liberation from the German occupation, presumably while still in Vilnius in 1944 or in early 1945.
- *Archiwum Ringelbluma. Konspiracyjne Archiwum Getta Warszawy, t. 29a, Pisma Emanuela Ringelbluma z bunkra*, oprac. Eleonora Bergman, Tadeusz Epsztein, Magdalena Siek, ŻIH 2018. From the formal point of view, the documents contained in this volume are not a part of the Ringelblum Archive, but they represent important continuation of Ringelblum's writings from the ghetto and so well supplement the latter that the necessity to include them in this volume never raised any doubt whatsoever.
- *Archiwum Ringelbluma. Konspiracyjne Archiwum Getta Warszawy, t. 29, Pisma Emanuela Ringelbluma z getta*, oprac. Joanna Nalewajko-Kulikov, ŻIH 2018. Volume 29 of Emanuel Ringelblum's writing from the ghetto contains a new translation of all to-date identified notes by Emanuel Ringelblum written between September 1939 and January 1943, and is equipped with a new critical apparatus. The editorial perspective assumed presents Ringelblum's notes as an everyday writing practice and sets them in the context of other materials from the Warsaw Ghetto Archive, for which they were an inspiration and a starting point.
- Zofia Trębacz, *Nie tylko Palestyna, Polskie plany emigracyjne wobec Żydów 1935–1939*, ŻIH 2018. Although many readers are familiar with the slogan "Jews to Madagascar!", we felt that we lacked a comprehensive presentation of the idea of reducing the Jewish population by means of mass emigration, a trend that was gaining on popularity under the Second Republic of Poland. The book by Zofia Trębacz fills this gap with her excellently documented material, showing the sources of such idea, what they meant in the practice of the governments at the time, and how the general public responded to them. Thanks to the extensive research in archives in Poland and abroad, as well as an impressive library query, the author's theses are solid and the picture of the events broad and deep.
- *Nalewki. Opowieść o nieistniejącej ulicy/Nalewki: Stories from a Non-Existent Street*, red. Agnieszka Kajczyk, ŻIH 2018. The album dedicated to the history and importance of Nalewki Street – the most famous, almost legendary Jewish street, a beating heart of the Northern District. In addition to numerous archive photographs from the collections of institutions in Poland and abroad, the album contains a series of essays on history,

culture and anthropology written by renowned experts: specialists in Warsaw history, researchers of the Yiddish culture and scientists studying the history of the Warsaw ghetto.

- Jasia Reichardt, *Piętnaście podróży z Warszawy do Londynu*, tłum. Joanna Błachnio, ŻIH/Muzeum Sztuki w Łodzi 2018. The fifteen journeys said in the title took a total of six years (1940–1946). Fourteen were taken in Poland. Distances vary. Some are very small (two bus stops, a 20-minute walk), while some other are longer – much longer. At the time we meet her, the traveller is seven years old. During the travels, the girl loses her home, family, name and hair – and finally also her fear. In those difficult times, there are two things which help the character in her journeys: a few lessons taught by her parents – and tremendous luck which never deserts her.
- *The Ringelblum Archive. Underground Archive of the Warsaw Ghetto, vol. 2. Accounts from the Borderlands, 1939–1941*, oprac. Andrzej Żbikowski, ŻIH 2018. In the second volume of the Ringelblum Archive, published in English, the reader will find testimonies from the years 1939–1942 documenting the situation on those territories of the Second Republic of Poland which between September 1939 and the German attack on USSR on 21st June 1941 were under Soviet occupation, and later under German rule. It concerns a bit over 50% of entire territory of pre-war Poland, inhabited by around 40% of Polish Jews. After September 1939, additionally at least 250 thousand Jews were staying on those territories. Predicting rising anti-Jewish repressions, they fled from Polish territories remaining under German occupation. Testimonies collected in the Warsaw Ghetto by the team of Emanuel Ringelblum in the majority of cases are being published for the first time.
- *Kultury Żydów*, t. 1: *Śródziemnomorskie początki*, red. David Biale, tłum. Mirosław Wójcik, ŻIH 2018. A collection of essays by world-class researchers concerning the beginnings of the Jewish culture.
- *Archiwum Ringelbluma. Konspiracyjne Archiwum Getta Warszawy*, t. 35. *Żydzi w Warszawie. Część druga: 1527–1795*, oprac. Paweł Fijałkowski, ŻIH 2018. Ringelblum started his work on the monograph on the history of Jews in Warsaw as early as during his student times, and that period was summarised in his doctoral dissertation, defended in 1927 and published under the title *Żydzi w Warszawie, cz. I. Od czasów najdawniejszych do ostatniego wygnania w r. 1527* (Warszawa 1932). Most likely, Ringelblum was already working on the second part of the monograph covering the period from 1527 to 1795. Unfortunately, the author's difficult life situation caused that took longer and longer to write. At the outbreak of the war, the text remained in manuscript and was hidden in February 1943 together with other documents forming the second part of the Oneg Shabbat Archive.

Publishing activity in 2019:

- Dagmara Budzioch, *Zdobione zwoje Estery/The Decorated Esther Scrolls*, t. 1 i 2, ŻIH 2019. This two-volume book on the Scrolls of Esther from the collection of the Jewish Historical Institute is a unique project, both as a research and publishing venture. To describe the tradition of the decorated Book of Esther, the author studied some 300,000 manuscripts held private and public collections across the world, including in New York, London, Tel Aviv and Zurich. She used that research as the background for the scrolls from the archive of the Jewish Historical Institute, thus producing a pioneer – both in Poland and abroad – summary of sources of this type. The richly illustrated work is the first one to offer the general public that valuable and diverse material.
- Heniek Fogel, *Dziennik*, oprac. Adam Sitarek, Ewa Wiatr, ŻIH 2019. Heniek Fogel's diary written in the Łódź ghetto from the first months of 1942 to 7 May 1944. The author had an unusual gift of observation and described in detail both his family situation and the reality of the ghetto – commenting the circulated information, gossips, as well as the

growing anxiety. Especially valuable are his accounts about what the Jews knew about the situation outside the ghetto walls.

- *Rok za drutem kolczastym*, oprac. Adam Sitarek, Ewa Wiatr, ŻIH 2019. The publication's main element is a study prepared by an unknown worker of the Jewish administration of the Łódź, written most likely in April 1941. Written on 31 pages, it contains a description of key moments from the first year of the existence of the ghetto based on announcements issued by the Head of the Jewish Council of Elders Chaim Mordechaj Rumkowski. The original text of the study is complemented by an introduction and comments by leading historians of the "closed housing district" in Łódź: dr Ewa Wiatr and dr. Adam Sitarek. The second part of the book contains a collection of announcements issued in the Łódź ghetto virtually until the very end of its existence (until August 1944). It is a unique material that illustrates the policy of managing the Jewish district pursued by Rumkowski. The announcements were published in the form of posters and distributed among institutions subordinated to the Council in the form of a typescript in Polish and Jewish, and beginning in 1942 also German. They represented one of the main channels of communication between the Council and residents of the ghetto.
- Jan Doktor, *Bracia, obcy czy współobywatele?*, ŻIH 2019. In his book *Bracia, obcy czy współobywatele*, Jan Doktor synthetically and acutely, based on various sources, presents debates held by Christians in various parts of Europe about Judaism and its believers. Beginning with the reasoning by St. Augustine and ending with projects of Jewish emancipation at the turn of the 18th and 19th century, the author draws from that rich resource and picks key, sometimes little known, cases - e.g. the Barcelona Dispute of 1263 or writing by Marcin Czechowic, a Polish arianist. The book's special value lies, on the one hand, in presenting debates on Judaism in the context of the developing culture of print and, on the other, showing discussion and initiatives taken in Poland against the background of European debates.
- Gerszon Taffet, *Zagłada Żydów Żółkiewskich*, oprac. Natalia Aleksion, ŻIH 2019. *Zagłada Żydów Żółkiewskich* by Gerszon Taffet was designed as a kind of a monument to the Jewish Community in Żółkiew near Lviv. The book remains to this day "a valuable contribution to the history of the Jewish martyrdom". Taffet meticulously collects facts, records the names of the persons involved in the events he portrays, and provides an account about the emotions that accompanies various characters.
- Katarzyna Person, *Dipisi. Żydzi polscy w amerykańskiej i brytyjskiej strefach okupacyjnych Niemiec 1945-1948*, ŻIH 2019. The monograph describes the history of Polish Jews staying in the US and British occupation zone in Germany right after the war: displaced persons (or DPs) and those who, after leaving Poland, were awaiting further travel in camps for immigrants.
- Ch. Kapłan, *Dziennik 1939. Megila życia*, tłum. i oprac. Blanka Górecka, ŻIH 2019. The first volume of *Dziennik* kept by Chaim Aron Kapłan in 1933–1942. Translated and elaborated by Blanka Górecka, the text initiates the first full edition of Kapłan's memoirs in Polish.
- *Wolny ptak. Humor z prasy żydowskiej w Polsce niepodległej*, oprac. Agnieszka Żółkiewska, ŻIH 2019. The first, and to date largest, two-volume album which contains satirical drawings and texts from Jewish press published in Poland in 1919-1939 and scattered around libraries across the world today. Once a source of entertainment for fans of Jewish satire and sense of humour, they have become a historical source which can tell us much more about the past than traditional accounts.
- *Kultury Żydów*, t. 2: *Barwy diaspory*, red. David Biale, tłum. Mirosław Wójcik, ŻIH 2019. In the second volume of *Kultury Żydów*, Professor David Biale and a team of researchers representing various scientific disciplines and centres present further history of development of Jewish cultures in the complex process of, on the one hand, adaptation to non-Jewish cultures, and, on the other, resistance against them, proving once more that there are many Jewish cultures rather than just one. The subject of the essays, which

are intricately constructed analyses of the tangible and spiritual heritage, are the histories of Jewish communities living in the diaspora from the 7th to the 18th century, including Sephardic Jews in the Iberian Peninsula in late Middle Ages, Jews living in the the Polish Commonwealth of Two Nations, and Italian Jews at the start of the modern era.

- Franciszka i Stefan Themersonowie, *Niewysłane listy*, ŻIH/Fundacja Terytoria Książki 2019. This beautifully designed and published book presents a moving account of a two-year wartime separation of a pair of outstanding artists — Franciszka and Stefan Themerson. The publication contains 150 letters, 150 wire messages, Stefan's diaries, as well as Franciszka's official documents and drawings.
- *Rozproszony kontakt. Fotografie z Archiwum Ringelbluma na nowo*, oprac. Anna Duńczyk-Szulc, ŻIH 2019. The book, edited by Anna Duńczyk-Szulc, is an aftermath of the exhibition *Światło negatywu / Obrazy z Archiwum Ringelbluma i archiwum Jerzego Lewczyńskiego / na nowo odczytane* presented at the JHI on 26 April — 25 August 2019. The publication is the first one to present in full, and also in a new design and perspective, the set of photographs found in 1946 in the eight box of the Underground Archive of the Warsaw Ghetto.

Publishing activity in 2020:

Paper editions

- Ilja Erenburg, Wasilij Grossman, *Czarna księga*, tłum. Małgorzata Buchalik, Halyna Dubyk, Halina Grubowska, Mirosława Jankowska, Maria Karachentseva, Kacper Miklaszewski, Tamara Monko-Ejgenberg, oprac. Joanna Nalewajko-Kulikov, ŻIH 2020, publication co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage
- The first Polish edition of one of the earliest documents on the extermination of Jews within the borders of the USSR and at Nazi camps in the occupied Poland. *Czarna Księga* is a collection of eye-witness accounts, reports and official testimonies gathered since 1943 by the Jewish Anti-Fascist Committee operating in the Soviet Union.
- *The Ringelblum Archive. Underground Archive of the Warsaw Ghetto*, vol. 3, *Oyneg Szabes. People and Works*, ed. Aleksandra Bańkowska, Tadeusz Epsztein, tłum. m.in. z jęz. jidysz Anna Brzostowska, Jerzy Giebułtowski, Jennifer Bell et al., ŻIH 2020. An English translation of documents on the activity of the Oyneg Shabes group, an underground organisation of the Warsaw ghetto. The documents include *inter alia* materials of personal character as well as texts on the group's scientific programme.
- *Archiwum Ringelbluma. Konspiracyjne archiwum getta Warszawy, Tom 1-36 „Wykaz sygnatur dokumentów”*, oprac. Eleonora Bergman i Tadeusz Epsztein, ŻIH 2020. The final part of the Ringelblum Archive series. *Konspiracyjne archiwum getta Warszawy* contains a full list of signatures of documents in the Ringelblum Archive with indication of the volume in which they are published.
- *Archiwum Ringelbluma. Konspiracyjne archiwum getta Warszawy, tom 36, „Uzupełnienia”* oprac. Eleonora Bergman, Tadeusz Epsztein, ŻIH 2020. The volume closes the Polish edition of Ringelblum Archive. The first part of the publication contains documents which did not make it to "their" theme volumes during the 20+ year publishing process. Part Two contains information on documents which had been included in the Archive for reasons which the editors sometimes could understand, but the knowledge that they had been hidden together with other Oneg Shabbat accounts is necessary to give the full picture of the collection.
- *Archiwum Ringelbluma. Konspiracyjne archiwum getta Warszawy, t. 25a, „Kazania rabina Kalonimusa Kalmana Szapiry z lat 1939–1942”*, oprac. Daniel Reiser, tłum. z jęz. hebrajskiego i oprac. Regina Gromacka, ŻIH 2020. The sermons of the Tzadik of Piaseczn delivered under the German occupation, and since November 1940 in the Warsaw ghetto, make a document that has unique importance and many levels of

communication. They belong to canonic works regarding the orthodox Jewish thought of the Holocaust.

- *Archiwum ważniejsze niż życie. Losy Żydów polskich w czasie II wojny światowej w dokumentach konspiracyjnej grupy Oneg Szabbat*, red. Agnieszka Kajczyk, Olga Szymańska, Bartosz Borys, Anna Duńczyk-Szulc, ŻIH 2020. The book provides a synthetic presentation of the history of Polish Jews during World War II as well as information on the Warsaw ghetto and the Oneg Shabbat group that operated within it.
- *The Archive more important than life.* red. Agnieszka Kajczyk, Olga Szymańska, Bartosz Borys, Anna Duńczyk-Szulc, ŻIH 2020. An English version of *Archiwum ważniejsze niż życie...*
- *Trachter. Malarz z Lublina*, red. Jakub Bendkowski, ŻIH 2020, publication co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage. The publication dedicated to Symcha Trachter, a painter artist of Jewish descent. The volume contains articles about the painter's life and works, a catalogue of his paintings as well as his correspondence.
- *Syberia Żydów polskich. Losy uchodźców z Zagłady*, red. Lidia Zessin-Jurek, Katharina Friedla, ŻIH 2020. A collective monograph work on Polish Jews who survived Holocaust in the Soviet territory.
- *Warsze-Warszawa. Historia Żydów Warszawy*, praca zbiorowa (Paweł Fijałkowski, Marta Janczewska, Andrzej Żbikowski, Agnieszka Żółkiewska), red. Paweł Fijałkowski, ŻIH 2020, publication co-financed by the R. Luxembourg Foundation. A popular science monograph addressed to wide audience. It shows 500 years of the Jewish presence in the history of the Polish capital. The book contains 350 photographs, maps, figures, infographics and other graphic materials. The text are written in a synthetic and non-specialist language, and are understandable even to readers who are not connoisseurs of historical or Judaic literature.
- Nachman Podróżnik, *Pozorowana tożsamość. Historia przetrwania pod okupacją nazistowską*, wstęp Andrzej Żbikowski, tłum. fragmentów Witold Wojtaszko, SERIA Wspomnienia i Relacje, ŻIH 2020. A personal account showing the story of Jewish married couple from Łomża who survived the occupation.
- Nathan Cohen, *Książki, pisarze, gazety. Żydowskie życie literackie w Warszawie w latach 1918–1942*, tłum. Magdalena Sommer, Daria Boniecka-Stępień, oprac. wersji polskiej Monika Adamczyk-Garbowska, CYKL WYDAWNICZY Jidyszland, ŻIH/Polskie Towarzystwo Studiów Jidyszystycznych 2020. This publication is dedicated to Warsaw as the centre of Jewish literary life in Central and Eastern Europe.
- Emanuel Ringelblum, *Stosunki polsko-żydowskie w czasie drugiej wojny światowej*, wstęp i oprac. Tadeusz Epsztein, ŻIH 2020. A popular science edition of an essay by Emanuel Ringelblum, a historian and the founder of the underground group Oneg Shabbat, about Polish-Jewish relations during World War II.
- Stefan Szpigelman, Trzeci front. O wojnie wielkich Niemiec z Żydami warszawy 1939–1943, red. Marta Janczewska, ŻIH 2020, publication co-financed by the R. Luxembourg Foundation. Memories from the Warsaw ghetto written still during World War II by Stefan Szpigelman, a Judenrat worker
- Jaff Schatz, *Pokolenie. Polscy Żydzi komuniści – wzlot i upadek*, tłum. Sergiusz Kowalski, wstęp do wyd. polskiego Piotr Osęka, ŻIH 2020, publication co-financed by the R. Luxembourg Foundation. A portrait of a generation of Polish Jews-communists drawn with the use of sociological tools.
- Joanna Michlic, *Piętno zagłady: historia i pamięć dziecka ocalałego z Holokaustu*, tłum. Adam Musiał, ŻIH 2020, publication co-financed by the R. Luxembourg Foundation. The publication consists of essays by Joanna Michlic originally published in English. The essays are about various aspects of the life of Jewish children during World War II. The author pays particular attention to long-term effects of functioning in the occupation reality which carved deep marks in children who survived Holocaust.

- Paweł Śpiewak, Zofia Fliszkiewicz (ŻIH), *Przewodnik po wystawie stałej ŻIH „Czego nie mogliśmy wykrzyczeć światu”*, ŻIH 2020
- Daria Boniecka-Stępień, *Charakterystyka i rola religii w myśli syjonistycznej. Na podstawie tekstów Achad Ha-Ama i Josefa Chaima Bennera*, ŻIH 2020. This book by Daria Boniecka-Stępień shows an ideological, and also psychological, struggle with Jewish identity during the formation of the contemporary Zionist thought. According to the main thesis put forward by the author, religion, or rather attitude towards it, is always at the centre of reflections on the past, present and future of the Jewish nation.
- Chaim Aron Kapłan, *Dziennik 1940. Cz. I. Megila życia*, tłum. z jęz. hebrajskiego Blanka Górecka, oprac. Blanka Górecka, Justyna Majewska, ŻIH 2020, publication co-financed by the R. Luksemburg Foundation. Another volume of the diary by Chaim Aron Kapłan, a Jewish pedagogue, writer and Hebrew culture activist. It shows life in the occupied Warsaw and covers the period from early January to 10 July 1940.
- *Gdzie jesteś?* Katalog wystawy. Red. P. Śpiewak, ŻIH 2020
- *Kultura. Literatura, sztuka i nauka w XX wieku*, red. Zofia Trębacz, seria Stosunki Polsko-Żydowskie, ŻIH 2020, publication co-financed from the funds of the Ministry of Culture and National Heritage. An interdisciplinary scientific monograph on Jewish studies with regard to literature, press, film, theatre, music, science and education.
- *Lokalność. Wsie, miasteczka, miasta na ziemiach polskich od XVI do XX wieku*, red. Anna Landau-Czajka, seria Stosunki Polsko-Żydowskie, ŻIH 2020, publication co-financed from the funds of the Ministry of Culture and National Heritage. A scientific monograph on relations between the Polish and Jewish communities at a local level – in cities, towns and villages. The articles cover the period from the 16th century until today, and include cases of slamm and big localities in Galicia, Lublin region, Mazovia and Lower Silesia.

#### Electronic editions

- Katarzyna Person, *Policjanci. Wizerunek Żydowskiej Służby Porządkowej w getcie warszawskim*, ŻIH 2020
- *Syberjada Żydów polskich. Losy uchodźców z Zagłady*, red. Lidia Zessin-Jurek, Katharina Friedla, ŻIH 2020
- Chaim Aron Kapłan, *Dziennik 1939. Megila życia*, tłum. z jęz. hebrajskiego Blanka Górecka, ŻIH 2020
- Heniek Fogel, *Dziennik*, red. Adam Sitarek, Ewa Wiatr, ŻIH 2020
- Nachman Podróżnik, *Pozorowana tożsamość. Historia przetrwania pod okupacją nazistowską*, wstęp Andrzej Żbikowski, przekład fragmentów z jęz. angielskiego Witold Wojtaszko, ŻIH 2020
- *Archiwum ważniejsze niż życie. Losy Żydów polskich w czasie II wojny światowej w dokumentach konspiracyjnej grupy Oneg Szabat*, oprac. Agnieszka Kajczyk, Olga Szymańska, Bartosz Borys, Anna Duńczyk-Szulc, ŻIH 2020
- *The Archive More Important than Life. The Fate of Polish Jews during World War II in the Documents of the Oneg Shabbat Clandestine Group*, prepared by: Agnieszka Kajczyk, Olga Szymańska, Bartosz Borys, przeł. Aleksandra Szymczyk, ŻIH 2020
- Stefan Szpigielman, *Trzeci front. O wojnie wielkich Niemiec z Żydami Warszawy 1939–1943*, oprac. Marta Janczewska, ŻIH 2020
- Joanna B. Michlic, *Obcy jako zagrożenie. Obraz Żyda w Polsce od roku 1880 do czasów obecnych*, ŻIH 2020
- Anna Landau-Czajka, *Polska to nie oni. Polska i Polacy w polskojęzycznej prasie żydowskiej II Rzeczypospolitej*, ŻIH 2020
- Joanna B. Michlic, *Piętno Zagłady. Wojenna i powojenna historia oraz pamięć żydowskich dzieci ocalałych w Polsce*, przeł. Adam Musiał, ŻIH 2020
- *Gdzie jesteś?* [katalog wystawy], red. Paweł Śpiewak, ŻIH 2020

Publishing activity between 1 January 2021 and 30 June 2021:

- Emanuel Ringelblum, *Stosunki polsko-żydowskie w czasie drugiej wojny światowej*, oprac. Tadeusz Epsztein, ŻIH 2021
- Chaim Aron Kapłan, *Dziennik 1940. Cz. I. Megila życia*, tłum. Blanka Górecka, oprac. Blanka Górecka, Justyna Majewska, ŻIH 2021
- Jan Doktór, *Bracia, obcy czy współobywatele? Debaty chrześcijańskie na temat judaizmu i jego wyznawców w Europie do początków XIX wieku*, seria Stosunki Polsko-Żydowskie, ŻIH 2021
- *Kultura. Literatura, sztuka i nauka w XX wieku*, red. nauk. Zofia Trębacz, seria Stosunki Polsko-Żydowskie, ŻIH 2021

Scientific activity 2017 - 2021:

- work on preparing the publication *Encyklopedia getta warszawskiego*;
- work on preparing the publication *Historia Żydów Warszawy*;
- work on preparing the publication *Piłsudski i Żydzi*;
- work on preparing the English edition of the Ringelbluma Archive;
- conceptual work on the concept of *ghetto sociology* (as part of monthly seminars);
- work on preparing publications on the development of historiography in Poland in the interwar period;
- preparation of articles on Polish-Jewish relations across centuries (as part of the project *Związani historią. Stosunki polsko - żydowskie - Bound by history. Polish-Jewish relations*);
- preparation and online publication of archive materials from the Łódź ghetto;
- work on preparing the publication of the monograph *Historia Żydów Polskich*.

Educational and cultural activity 2017 -2021:

a) Education:

- museum lessons;
- educational classes for foreign students;
- workshops for youth and students from Poland and abroad;
- guided tours of the permanent exhibition, training for guides;
- training for teachers (Summer and Winter Academy).

b) Cultural events (since 2020, some events have also been held online)

A cycle of popular science meetings called "Thursdays at Tłomackie":

- discussions;
- debates on such events as the Kielce pogrom or Jedwabne pogrom;
- meetings with authors;
- screening of films;
- musical events co-organised by the Jewish Historical Institute.

## 6. Karaim language

National Museum in Wrocław – Branch: Ethnography Museum

promotion of the language, a concert of music and songs (2018);

## 7. Kashubian language

National Museum in Gdańsk – Ethnography Branch

- The permanent exhibition presents artefacts from across the Kashubia region.



- The exhibition *Dźwięki pierwotne* (Primal sounds), presented from 17 February 2019 to 28 June 2020, was dedicated to the traditional Polish folk music and presented *inter alia* Kashubian instruments and sound tools.
- Museum lesson *Kaszuby wczoraj i dziś* (Kashubia - the past and the present) - an opportunity to discover the rich Kashubian culture: traditional farming, cooking and furniture of old-time rustic chambers.
- Workshops *Kaszubskie malarstwo na szkle* (Kashubian glass painting) - conducted by Edmund Zieliński, a folk artist who has practising traditional glass painting for many years.
- Workshops *Rzeźbienie w glinie* (Sculpting in clay) - under the direction of a Kashubian folk artist Stanisław Śliwiński.
- Workshops *Gwiazdy kołędnicze* (Caroling stars)
- Workshops *Kaszubski design* (Kashubian design)
- Every year, as part of the Summer Ethnographic Fair, the museum garden of the Ethnography Branch of the National Museum in Gdańsk hosts theme days which present the region's culture and art, e.g. the Kashubian day, the Traditional Crafts Day, the Folk Artist Day. The events present regional arts, e.g. original embroidery used in both traditional and modern design, sculptures and traditional folk handicrafts as well as Kashubian musical instruments and clay ceramics from a Pomeranian pottery workshop. The visitors can buy regional publications and taste traditional dishes. There are also presentations of traditional crafts: braiding, glass painting, pottery, sculpting, making paper flowers. Traditional song and dance groups are invited for each event.

#### National Museum in Gdańsk – Branch: National Anthem Museum in Będomin

The National Anthem Museum's permanent exhibition *Losy Mazurka Dąbrowskiego* (The history of the Dąbrowski Mazurka) presents the lyrics by Hieronim Derdowski *Kashubian March* in the Kashubian language together with a brief description. The history of this song, which was initially sung to the music of "Poland is not yet lost", is presented also on the Museum's Facebook profile on the occasion of various anniversaries related to its author.

The Museum's store offers souvenirs and publications in Kashubian about every corner of Kashubia.

#### Józef Piłsudski Museum in Sulejówek

Beginning in 2003, the Józef Piłsudski Museum in Sulejówek organises the social campaign *Mamy Niepodległą!* (We have Independence) and encourages the public to celebrate the National Independence Day in an optimistic manner. The leading motif of the previous edition, marking the 100th anniversary of Polish independence, was the wire message which notified the rebirth of Poland. Signed by Józef Piłsudski, the text of the message, which had been sent on the night of 18/19 November 1918, was built in graphically also in the face of one of the post cards (it was the only time in the campaign's history when not only "an image" was presented). An extra batch of postcards with the text in Kashubian was printed especially for the campaign. The post cards were available at distribution points across Pomerania. At the Museum's invitation, the task of translating the text of the message was accepted by the Kashubian-Pomeranian Association.

#### European Solidarity Centre in Gdańsk

Touring path for the permanent exhibition in the audio-guide (removed in 2019 due to minimal use)

## National Institute for Museums and Public Collections

An e-learning lesson on the HISTORIA ZOBACZ (HISTORY SEE) platform titled *Nie ma Kaszub bez Polonii, a bez Kaszub Polski* <https://platforma.historiadlapolonii.pl/lessons/hzd/82/1>

The lesson was created as part of the HISTORIA POSZUKAJ (HISTORY SEARCH) project carried out by the National Institute for Museums and Public Collections in collaboration with the Children's University of Interesting History.

The lesson's content includes presentation of the Kashubian language and culture.

## 8. Lithuanian language

### Polish History Museum in Warsaw

An exhibition titled *Konstytucja 3 Maja* (Constitution of May 3) (2021)

The exhibition presents the pride and joy that accompanied the establishing of the pioneer legal act, enthusiastic reactions by the foreign press, and the strength inspired by the memory of the Constitution of May 3 in residents of the old Republic in the dark days of partitions and under the communist rule after World War II. The scenarion of the 24-board exhibition in Polish was translated into *inter alia* Lithuanian.

### National Museum in Poznań – Branch: Ethnographic Museum

Lithuanian Days, 24-25 November 2017 Lectures and workshops offered by the Museum include also ones directly related with the Lithuanian language:

24 November 2017 *Mówiący krajobraz. O języku litewskim w Polsce i polskim na Litwie* (Talking landscape. About the lithuanian language in Poland and Polish language in Lithuania) – a lecture by Tomasz Wicherkiewicz, PhD, DSc, and dr Justyna Walkowiak,

25.11.2017 *Taniec i litewskie piosenki ludowe dla dzieci* (Lithuanian folk dance and songs for children) (dr Jowita Niewulis-Grablunas)

- *Lekcja języka litewskiego* (Lesson of Lithuanian) (dr Piotr Grablunas),
- *Tajemnice języków bałtyckich* (Secrets of Baltic languages) – a lecture by Prof. Nicole Nau

### National Museum in Szczecin

2020

Exhibitions: *Piękność Twą widzę | In deiner Schönheit prangst du vor mir | Tavo regiu aš grožį* - Od Čiurlionisa do Kairiūkštisa – Lithuanian art of the first half of the 20th century - 4 September – 29 November 2020, National Museum in Szczecin

Publications: *Piękność Twą widzę | In deiner Schönheit prangst du vor mir | Tavo regiu aš grožį* - Od Čiurlionisa do Kairiūkštisa – sztuka litewska pierwszej połowy XX wieku – katalog towarzyszący wystawie pod redakcją Dariusza Kacprzaka i Osvalda Daugelis; ISBN 978-83-63365-82-0

### Royal Łazienki Museum in Warsaw

an online exhibition dedicated to the Battle of Warsaw and events on the Eastern Front in 1919-1920 <https://wystawy.lazienki-krolewskie.pl/wystawa/varsuvo-musis/>

### The Castle Museum in Malbork

the service is provided through an audio track in the Museum's audio-guide.

Office of the "Niepodległa" Programme

The logo "Niepodległa" was translated into Lithuanian.

## 9. Lemko language

Alf Kowalski Museum of the Miedzyrzecz Region

10 January 2020 – a lecture by Rev. Ernest Sekulski titled *Cerkiew greckokatolicka miejscem kultu Trójjedyne Boga* (Greek Catholic Church - a place of worship of the Triune God) and Christmas caroling in the traditional Lemko style

## 10. German language

State Museum of Auschwitz–Birkenau in Oświęcim

International Summer Academy *Auschwitz – Historia, Pamięć, Edukacja* (Auschwitz - History, Remembrance, Education) for German speakers, in collaboration with the Pedagogical University in Vienna. A cyclical event: 2017,2018,2019

*Czy to jest człowiek – wykluczenia we współczesnym świecie* (Is this a man? - Exclusion in the contemporary world) An International Education Conference. July 2021

### 2017 Publications in German:

- *Znajduję się w sercu piekła* Załmena Gradowskiego
- *Ja z krematorium Auschwitz. Rozmowa z Henrykiem Mandelbaumem*
- *Auschwitz od A do Z. Ilustrowana historia obozu*

### 2018 Publications in German:

- *Nadzieja umiera ostatnia* by Halina Birenbaum
- *Dzieciństwo w pasiakach* by Bogdan Bartnikowski
- *Auschwitz od A do Z. Ilustrowana historia obozu*
- *Miejsce Pamięci Auschwitz-Birkenau. Przewodnik*
- *Życie prywatne esesmanów w Auschwitz*

### 2019 Publications in German:

- *Nadzieja umiera ostatnia* by Halina Birenbaum
- *Dzieciństwo w pasiakach* by Bogdan Bartnikowski
- *Szkicownik z Auschwitz*
- *Auschwitz od A do Z. Ilustrowana historia obozu*

### 2021 Publications in German:

- *Transporty polskich więźniów w kompleksach obozowych KL Auschwitz, KL Dachau i KL Flossenbürg*

State Museum at Majdanek in Lublin

Guided tour services

Publications: Tour guide, Floor plan, PMM, MMPB;

The offer includes also selected scientific publications and sources in German

2019:

- the 76th anniversary of the uprising of the inmates at Sobibór – 14 October, the Memorial Museum in Sobibór
- a commemorative ceremony

- a lecture about the history of the Sobibór Extermination Camp at the Synagogue Complex Museum in Włodawa. Participants: young people from Poland, Israel, Germany, Austria and Ukraine, as well as official delegations. In collaboration with FPNP and the Synagogue Complex Museum in Włodawa.

2021:

- SS-Sonderkommando Sobibor. Das deutsche Vernichtungslager 1942–1943 A catalogue of the exhibition at Sobibór

#### Gross-Rosen Museum in Rogoźnica. German Nazi Concentration and Extermination Camp (1940–1945)

- offering guided tours in German
- producing and making available the German track for the audio-guide
- screening of films in German
- educational workshops in German for youth on the following two topics: *Korespondencja więźniarska* (Letters by inmates), *Herosi w pasiakach - bohaterские postawy uczestników sportowych starć w KL Gross-Rosen* (Heroes in striped uniforms - heroic attitudes of participants of sport bouts at KL Gross-Rosen)
- all exhibitions offered by the Gross-Rosen Museum have been translated into German
- production and distribution of a leaflet in German about the Gross-Rosen Museum in Rogoźnica
- distribution of publications produced by the Gross-Rosen Museum - monographs and memoirs of former KL Gross-Rosen inmates in German
- distribution of a DVD with a film about the history of KL Gross-Rosen in German

#### Treblinka Museum. The Nazi German Extermination and Forced Labour Camp (1941–1944)

- production and provision of publications for German speaking visitors: Treblinka Museum Guidebook, *Plan symbolicznych kamieni* (Plan of symbolic stones), an album for the Treblinka Museum's permanent exhibition
- collaboration with the State of Saxony-Anhalt and the Bildungswerk Stanisław Hantz Foundation from Kassel
- the Treblinka Museum's library offers books in German on the history of World War II, the Extermination Camp Treblinka II and the Penal Labour Camp Treblinka I
- delivery of lectures regarding collaboration between the Treblinka Museum with the State of Saxony-Anhalt, the Bildungswerk Stanisław Hantz from Kassel and German youth during the International Scientific Conference *Treblinka – ostrzega i przypomina!* (Treblinka - warns and reminds!).

#### Warsaw Ghetto Museum (under organisation)

gathering archive materials, documentation or handwritten accounts in German - they are mainly documents produced by the occupation authorities, and sometimes texts about private or family matters (captions below photographs in albums, dedications, letters)

#### Central Museum of Prisoners of War

- employees of the Museum who speak German (e.g. guided tours and educational classes) – 3 persons,

- presentation of own exhibitions:
  - permanent: four in Łambinowice titled *W niewoli niemieckiej* (In German captivity), *Obozy jenieckie w Łamsdorf/Łambinowicach 1870-1945* (POW camps in Łamsdorf/Łambinowicach 1870-1945), *Jeńcy polscy w ZSRR* (Polish POWs in USSR), *Po wojnie. Obóz Pracy w Łambinowicach (1945–1946)* (After the war. The Labour Camp in Łambinowice, 1945-1946); one in Opole titled *Miejsce Pamięci Narodowej w Łambinowicach – dziedzictwo regionalne, narodowe, europejskie* (Site of National Remembrance in Łambinowice - regional, national and European heritage). The exhibitions also have German versions,
  - mobile: *Jeńcy wojenni – europejska pamięć. Łambinowice – muzeum i miejsce pamięci / Kriegsgefangene – eine europäische Erinnerung. Łambinowice – Museum und Gedenkstätte*, prepared in Polish and German. In the period covered by the inquiry, the exhibition was presented at other cultural and educational institutions: the Regional Education Support Complex, the Voivodship Pedagogical Library in Opole and General Secondary School No. 1 in Lublin,
- participation in an international scientific project *Teren zjazdów NSDAP w Norymberdze jako miejsce pracy przymusowej reżimu nazistowskiego* (The NSDAP rally ground in Nuremberg as a place of forced labour of the Nazi regime) conducted by the Documentation Center Nazi Party Rally Grounds in partnership with the Central Museum of Prisoners of War, which resulted in the preparation of the following two temporary exhibitions: *Das Reichsparteitagsgelände im Krieg. Gefangenschaft, Massenmord und Zwangsarbeit* (presented in Nuremberg: May 2019–January 2020) and *Das Reichsparteitagsgelände im Krieg – Gefangenschaft, Massen-mord und Zwangsarbeit/Nie tylko proces... Norymberga i jeńcy wojenni (1939–1945)* (presented at the Central Museum of Prisoners of War in Opole, September-October 2019),
- presentation of foreign exhibitions:
  - *Das Reichsparteitagsgelände im Krieg – Gefangenschaft, Massen-mord und Zwangsarbeit/Not only that. proces... Norymberga i jeńcy wojenni (1939–1945)*, prepared by the Documentation Center Nazi Party Rally Grounds in collaboration with the Central Museum of Prisoners of War (September-October 2019). The exhibition was prepared within the framework of collaboration between the Documentation Center Nazi Party Rally Grounds and the Central Museum of Prisoners of War,
  - *Vergessene Opfer der NS-Euthanasie – Die Ermordung schlesischer Anstaltspatienten 1940–1945 / Zapomniane ofiary nazistowskiej "eutanzji" – Mordowanie śląskich pacjentów zakładów 1940–1945* (March–April 2020). The exhibition was prepared in collaboration with the House for Polish-German Cooperation in Opole and the Pirna-Sonnenstein Memorial,
  - plans for October-December 2021 – vernissage and presentation of an exhibition by the House for Polish-German Cooperation titled *Obca ojczyzna Śląsk w 1945 roku i w latach powojennych / Fremde Heimat? Schlesien 1945 und in den Nachkriegsjahren*, during the 18th edition of the German Culture Days in Opole Silesia,
- educational actions:
  - organisation of educational classes for: 1) Polish-German students by the Union of German Minority Youth in Opole, Łambinowice, 26 March 2018; 2) students from Gymnasium Heißen in Mülheim an der Ruhr – a partner school of Lower Secondary School No. 5 in Opole, Opole 19 June 2018,
  - organisation of study visits: 1) for Polish and German students within the framework of collaboration with Europäische Jugendprojekt Oberpfalz, Łambinowice – 22 May 2018; 2) for participants of J. Nowak-Jeziorański Eastern Europe College in Wrocław – 16 March 2019; 3) for Polish and German students at the Museum and Site of National Remembrance in Łambinowice as part of the Polish-German school seminar *Drogi do pamięci* (Ways to remembrance), Łambinowice 25 April 2017; 4) for Polish,

Czech and German students within the framework of collaboration with Vocational School Complex No. 4 in Opole, Justus von Liebig Schule Mannheim, Střední škola gastronomie a farmářství Jeseník, Opole and Łambinowice, 15–16 May 2019; 5) for persons under the care of Diakonie St. Martin – Martinshof from Rothenburg (Saxony) and Integration Association "Klub Otwartych Serc" from Wieruszów – Opole, 3 March 2020; 6) for Maksim Artemev from Hochschule für bildende Künste Hamburg at both seats of the Museum and the Site of National Remembrance in Łambinowice – the site of the former Stalag 318/VIII F (344) Lamsdorf, Łambinowice and Opole 30 May 2019 and 21–24 May 2021,

- the exhibitions were accompanied by screenings of *Lamsdorf/Łambinowice. Muzeum i miejsce pamięci*, an educational film available in German,
- materials prepared in German:
  - scenarios for workshops titled Krieg und danach. Lager in Lamsdorf/Łambinowice 1939– 1946, Sowjetische Kriegsgefangene in Lamsdorf, Warschauer Aufständische in Stalag 344 Lamsdorf,
  - CMJW publications: V. Rezler-Wasielewska, *Museum an der Gedenkstätte*, Opole 2017; Aufgabenheft zur Dauerausstellung "In deutscher Gefangenschaft" (reprint),
  - an article by an employee dr R. Kobylarz-Buła titled Überfluss an Erinnerung. Probleme der polnischen Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg, [in:] Erinnerungs- und Gedenkorte im sächsischen Dreiländereck. Polen – Tschechien – Deutschland, Ed. A. Schönfelder, Dresden 2020, pp. 20–38.

#### Museum of the History of Polish Jews POLIN

An audio-guide for the exhibition *Tysiąc lat historii Żydów polskich* (A thousand year of the history of Polish Jews)

#### Ulma Family Museum of Poles Saving Jews in World War II in Markowa

The Museum of Poles Saving Jews offers the following materials in German:

- a mobile exhibition titled *Samarytanie z Markowej. Ulmowie – Polacy zamordowani przez Niemców za pomoc Żydom* (Samaritans of Markowa. The Ulmas - Poles murdered by Germans for helping Jews)
- a leaflet about the Museum

#### Polish History Museum in Warsaw

##### **Conference *Jak upadał komunizm. Rok 1989 w Europie Środkowo-Wschodniej* (How communism collapsed. The year 1989 in Central and Eastern Europe) (2019)**

During the conference, historians, sociologists and political scientists from several countries met at the Presidential Palace in Warsaw. The complexity of the processes that triggered the Autumn of the Nations, as well as various change scenarios and the following systemic transformations, cause that the memory of that period is no longer homogeneous. This is why the phenomenon of 1989, its importance and present-day interpretations are worth discussing in an international format. The conference was translated into German.

##### **Board exhibition *Gusen: Gusen: granit i śmierć, pamięć i zapomnienie* (2017, 2018) (Gusen: granite and death, remembrance and oblivion)**

*Gusen: Granit i śmierć, pamięć i zapomnienie* is an exhibition produced by the Polish History Museum in collaboration with the Polish-German Reconciliation Foundation. It was prepared in several language variants, including in German.

The exhibition is aimed at restoring the collective memory of KL Mauthausen-Gusen, the largest Nazi German Concentration Camp, as a place of extermination of Polish intellectuals.

The exhibition is accompanied by a documentary film by Rafał Gemerek titled *Gusen – wojna o pamięć* (Gusen - a war for memory), which can be seen in *inter alia* a German language version.

#### National Museum in Kraków

- A leaflet for the Gallery of Polish Art of the 19th century in Sukiennice
- A leaflet for the presentation of Leonardo da Vinci's *Lady with an Ermine* in the Main Building
- A leaflet for the Princes Czartoryski Museum
- provision of an audio-guide to visitors of the permanent exhibition at the Princes Czartoryski Museum, a branch of the National Museum in Kraków.
- A catalogue for the exhibition: *Mistrz i Katarzyna. Hans von Kulmbach i jego dzieła dla Krakowa*. (The Master and Catherine. Hans von Kulmbach and his works for Kraków) A collective work, Editors: Mirosław P. Kruk, PhD, DSc, Aleksandra Hola, PhD, Marek Walczak, PhD, DSc. Publisher: National Museum in Kraków. ISBN: 978-83-7581-282-4. Year of publication: 2018. Cover: integrated, stitched. Format: 240 x 300. Number of pages: 550. Language version: Polish-German.

#### National Museum in Warsaw

- A multimedia app for the Ancient Art Gallery (2020) – available online.
- In 2017-2020, visitors to the National Museum in Warsaw rented audio-guides in German a total of 1,054 times.

In March 2020, the Museum discontinued renting audio-guide equipment for sanitary reasons due to the COVID-19 pandemic.

#### National Museum in Gdańsk

##### **The National Anthem Museum in Będzin, Branch of the National Museum in Gdańsk**

- A permanent exhibition titled *Józef Wybicki i jego czasy* (Józef Wybicki and his times) presents a document dated 22 May 1815 in the form of a poster with a text by Prince Frederick Augustus, the ruler of the Duchy of Warsaw, translated into German, and a German/Prussian propaganda leaflet with a graphic showing the capture of Tadeusz Kościuszko at Maciejowice with a description in German.
- A permanent exhibition titled *Losy Mazurki Dąbrowskiego* (The history of the Dąbrowski Mazurka) presents two musical publications with a text in German: a 19th century travesty of the Polish national anthem in German and the musical notes for *Noch ist Polen nicht verloren!* from 1904.

##### **Gdańsk Gallery of Photography**

- *W drodze do cudu gospodarczego. Norymberga na fotografiach 1945-1960* (On the way to the economic miracle. Nuremberg in photographs, 1945-1960) Translation of the captions for the exhibits, a description of the exhibition and a press release, 12 May - 8 July 2018

#### National Museum in Szczecin

2017

Exhibitions:

- *Eugen Dekkert – muzealne atelier* (Eugen Dekkert - museum atelier), 10.2017–12.2019, National Museum in Szczecin – Szczecin History Museum
- *Szczecińskie awangardy* (Szczecin avant-garde), 23.11.2017–14.01.2018, National Museum in Szczecin
- *Pojednanie/Versöhnung in progres ... Kościół katolicki i relacje polsko-niemieckie po 1945 roku*, 6.04–31.05.2017, National Museum in Szczecin – Dialogue Centre "Breakthroughs"

#### Publications:

- *Szczecińskie awangardy / Stettiner Avantgarden*, red. S.P. Kubiak, National Museum in Szczecin, 21.11.2017–03.2018, ISBN 978-83-63365-59-2
- *Nationalmuseum Stettin*, oprac. D. Kacprzak, D. Źródlewski, a folder about the Museum's collection, German version [leaflet, edited 2017]
- *Nationalmuseum Stettin – Dialogzentrum Umbrüche*, oprac. A. Kuchcińska-Kurcz, a folder accompanying the permanent exhibition, German version [leaflet, edited 2017]

#### 2018

##### Exhibitions:

- *Ptak bez przestrzeni. Georg Johann Tribowski – wczesne obrazy* (A bird without space. Greg Johann Tribowski - early paintings), 26.01–8.04.2018, National Museum in Szczecin – Museum of Contemporary Art
- *Biedermeier*, 9.02–15.04.2018, National Museum in Szczecin

##### Publications:

- *Ptak bez przestrzeni. Georg Johann Tribowski – wczesne obrazy*, red. S.P. Kubiak, Szczecin 2018, ISBN 978-83-63365-63-9
- *Nationalmuseum Stettin*, oprac. D. Kacprzak, D. Źródlewski, a folder about the Museum's collection, German version [leaflet]

#### 2019

##### Exhibitions:

- *Gabinet biedermeieru*, since January 2019, National Museum in Szczecin – Szczecin History Museum

##### Publications:

- *Nationalmuseum Stettin – Dialogzentrum Umbrüche*, oprac. A. Kuchcińska-Kurcz, a folder accompanying the permanent exhibition, German version [leaflet]
- *Pomorskie pasáže historyczne. Projekt edukacyjny Muzeum Narodowego w Szczecinie poświęcony dwudziestowiecznej historii Szczecina i Pomorza*, oprac. D. Kacprzak, E. Kimak, M. Machałek, K. Milewska, a folder [leaflet]

##### Education:

- *Pomorskie pasáže historyczne. Projekt edukacyjny Muzeum Narodowego w Szczecinie poświęcony dwudziestowiecznej historii Szczecina i Pomorza* (Pomeranian historic passages. An educational project of the National Museum in Szczecin dedicated to the 20th century history of Szczecin and Pomerania)

#### 2020

##### Exhibitions:

- *Archeomoderna. Polska sztuka nowoczesna i mity państwowotwórcze / Polnische moderne Kunst und staatsbildende Mythen*. 13.03 – 16.05.2021, National Museum in Szczecin
- *Piękność Twą widzę / In deiner Schönheit prangst du vor mir / Tavo regiu aš grožj - Od Čiurlionisa do Kairiūkštisa* – Lithuanian art of the first half of the 20th century - 4 September – 29 November 2020, National Museum in Szczecin

##### Publications:

- *Piękność Twą widzę / In deiner Schönheit prangst du vor mir / Tavo regiu aš grožj - Od Čiurlionisa do Kairiūkštisa* – Lithuanian art of the first half of the 20th century – a



catalogue accompanying the exhibition, Editors: Dariusz Kacprzak and Osvaldas Daugelis; ISBN: 978-83-63365-82-0

2021

Exhibitions:

- *STETTIN/SZCZECIN – Jedna historia. Sztuka XIX i XX wieku ze zbiorów Muzeum Narodowego w Szczecinie / EINE GESCHICHTE. KUNST DES 19. UND 20. JAHRHUNDERTS AUS DEM BESTAND DES NATIONALMUSEUMS STETTIN*, 6.12.2020 – 18.04.2020 BORNHOLMS KUNSTMUSEUM, 4.06 – 14.11.2021, National Museum in Szczecin

Publications:

- *STETTIN/SZCZECIN – Jedna historia. Sztuka XIX i XX wieku ze zbiorów Muzeum Narodowego w Szczecinie / EINE GESCHICHTE. KUNST DES 19. UND 20. JAHRHUNDERTS AUS DEM BESTAND DES NATIONALMUSEUMS STETTIN* Dariusz Kacprzak, Szymon Piotr Kubiak, Lars Kærulf Møller, Beata Małgorzata Wolska - a catalogue accompanying the exhibition; ISBN 978-87-93561-09-0

Wawel Royal Castle – State Art Collections

Publication: M. Piwocka, *Die Tapisserien von Sigismund August* (circulation of 1,000 copies)

Museum – The Family Home of John Paul II in Wadowice

- 2017-2020 - a service involving a tour of the permanent exhibition with an German-speaking guide
- Since 2021 – the audio-guide service has been available in German

Alf Kowalski Museum of the Miedzyrzecz Region

In 2020, leaflets in German about the Museum were printed.

The Castle Museum in Malbork

- the Museum has 22 guides who show visitors around the Malbork castle in German, the service is provided as required
- the service is provided through an audio track in the Museum's audio-guide

Museum of Arts in Łódź

Publication, *Die Herbsts. Geschichte einer Fabrikantenfamilie*, Dorota Berbelska, Magdalena Michalska-Szałacka, Łódź-Zoppot 2019 <https://msl.org.pl/die-herbsts--geschichte-einer-fabrikantenfamilie/>

Silesian Institute

Some publications by the Silesian Institute contain abstracts in German (always in the *Studia Śląskie* journal and books from the *Colloquium Opole* series).

European Solidarity Centre in Gdańsk

- AAFF – presentation of films in original language versions
- Touring path for the permanent exhibition in the audio-guide

## "Memory and Future" Centre

The catalogue for the main exhibition of the Depot History Centre *Wrocław 1945-2016* was published in two languages: German and Polish.

## Office of the "Niepodległa" Programme

The logo "Niepodległa" was translated into German.

### 11. Lusatian languages (in the European Charter for regional and Minority Languages referred to as Sorbian)

#### Silesian Institute

A scientific conference: *Wielojęzyczność w przestrzeni publicznej. Śląsk i Łużyce na tle krajowym i europejskim* (Multilinguality in public space. Silesia and Lusatia against the national and European background) Opole 16 October 2019. Organiser: Silesian Institute with the "Memory and Future" Centre. Partners: Western and Northern Territories Network, Depot History Centre, Polish-Serbolusatian Association Pro Lusatia.

#### Publications:

- Piotr Pałys, Dalibor Sokolović, Jugosławia wobec Serbołużyczan i Łużyc w latach 1946–1949. Wybór źródeł, Instytut Śląski, Opole 2020, ss. 345, Wykaz publikowanych dokumentów, Списак објављених докумената, List of published documents, indeksy, bibliogr., ISBN 978-83-7126-356-9. A publication presenting documents in Polish, Serbian and Upper Lusatian.
- Monika Choroś, Piotr Pałys (Eds.) *Wielojęzyczność w przestrzeni publicznej. Śląski i Łużyce na tle krajowym i europejskim*, Instytut Śląski, Opole 2020, ss. 272, indeksy, il. 21, tab. 4, Summary, Zusammenfassung, indeksy, bibliogr., ISBN 978-83-7126-359-0. Contains texts in Upper Lusatian: Edmund Pjeh, *Hamtske rozprawy wo dwurěčności Serbow w šleskej Hornjej Łužicy 1918–1955*. and Lower Lusatian: *Pěť Šurman, Dwójořečnosť w zjawnem rumje Dolneje Łužyce. Serbska ludność mjazy asimilaciju a narodnym wobstašim*

### 12. Armenian language

#### National Museum in Kielce, Branch: Museum for Intercultural Dialogue

##### 01-03. 2017

Presentation and information for visitors regarding the Armenian alphabet as part of the exhibition *Warsztat ormiański – kunszt detalu* (Armenian skill - The virtuosity of detail), organised at the Museum for Intercultural Dialogue. The exhibition presented valuable and richly ornamented Armenian manuscripts. The exhibition was prepared also with an intention to reach Armenians currently living in Kielce and the Świętokrzyski Region.

**02-05.2021** The exhibition *Katedra ormiańska we Lwowie i jej twórcy* (The Armenian Cathedral in Lviv and its creators), prepared by the International Cultural Centre and the National Institute of Polish Cultural Heritage Abroad POLONIKA

During the exhibition, the visitors could obtain the album *Katedra ormiańska we Lwowie i jej twórcy* with texts translated into English, **Ukrainian and Armenian**, published by International Cultural

Centre and the National Institute of Polish Cultural Heritage Abroad POLONIKA in collaboration with the Museum of the King John III's Palace in Wilanów, Kraków 2019

National Museum in Wrocław – Branch: Ethnography Museum

promotion of the language, a concert of music and songs (2018)

Royal Łazienki Museum in Warsaw

An online exhibition titled *Bitwa Warszawska* (Battle of Warsaw) – 2020.

<https://wystawy.lazienki-krolewskie.pl/wystawa/%D5%BE%D5%A1%D6%80%D5%B7%D5%A1%D5%BE%D5%A1%D5%B5%D5%AB-%D5%B3%D5%A1%D5%AF%D5%A1%D5%BF%D5%A1%D5%B4%D5%A1%D6%80%D5%BF%D5%A8/>

### 13. Romani language

Treblinka Museum. The Nazi German Extermination and Forced Labour Camp (1941–1944)

- collaboration with Romani minorities, membership of the President of the Polish Roma Union with the seat in Szczecinek in the Council of the Treblinka Museum
- delivery of lectures by members of the Polish Roma Union with the seat in Szczecinek titled *Zagłada Romów w okresie II wojny światowej z uwzględnieniem Trebłinki – znaczenie przeszłości dla współczesności* (Extermination of Romas during World War II, including Treblinka - the importance of the past to the present) and *Pamięć historyczna i upamiętnienie męczeństwa Romów w Obozie Zagłady w Treblince* (Historical memory and commemoration of the Romani martyrdom at the Treblinka Extermination Camp) during the International Scientific Conference *Treblinka – ostrzega i przypomina!* (Treblinka - warns and reminds!)

National Museum in Poznań

#### **Ethnography Museum, Branch of the National Museum in Poznań**

In connection with the exhibition *Romowie ≠ Cyganie* (Romani ≠ Gypsies) (April-October 2017), a comprehensive educational programme was pursued, including also elements relating to the Romani language.

- 26 August 2017 – Agata Łakatosz, Jerzy Grupiński, *Cyganka prawdę ci powie. W kręgu wróżb i cygańskich zaklęć* (A gypsy woman will tell you the truth. In the circle of Gypsy fortune-telling and spells)
- 9 August 2017 *Jadą wozy bardzo kolorowe. W kręgu cygańskich bajek* (Very colourful wagons are coming. In the circle of Gypsy fairy tales). On a Gypsy and a red serpent" A lesson with a guided tour of the exhibition *Romowie ≠ Cyganie* with presentation of the Romani history, culture and traditions in Europe and Poland. A tale of a extraordinary life in old-time Gypsy wagons combined with telling fairy-tales.
- 23 August 2017 *Jadą wozy bardzo kolorowe. W kręgu cygańskich bajek. O Cyganie i czerwonym wężu*. A lesson with a guided tour of the exhibition with presentation of the Romani history, culture and traditions in Europe and Poland. A tale of a extraordinary life in old-time Gypsy wagons combined with telling fairy-tales.

- 09.06.2017 - a screening of *Papusza*. Introduction: Tadeusz Bosman Krzyżanowski
- 8 September 2017 - *Cyganka Aza*, a concert performed by Waldemar Rychły with his band. The concert was illustrated with a screening of the silent film *Cyganka Aza* of 1926 based on motifs from the novel *Chata za wsią* by Józef Ignacy Kraszewski.
- 15 September 2017 - *Mire gila*, a concert performed by Teresa Mirga and the Kałe Bała band from Czarna Góra.
- Teresa Mirga, a Gypsy poet, singer, guitarist and the creator and leader of a Gypsy band Kałe Bała (Black Hair). The programme includes music of Carpathian and Balkan Romani in own arrangements, as well as Teresy Mirga's own compositions.

#### National Museum in Kielce, Branch: Museum for Intercultural Dialogue

**28 June 2019** a concert by the Perła i Bracia band as part of the exhibition *Obraz Cyganów. Cyganie w obrazach* organised by the Museum for Intercultural Dialogue, a branch of the National Museum in Kielce. The concert was aimed at promoting the Romani traditions, culture and language. The songs were performed in Romani with a commentary in Polish.

#### National Museum in Wrocław – Branch: Ethnography Museum

promotion of the language, educational events as part of promotion of the exhibition (2017);

#### "Memory and Future" Centre

- *Taborowe życie Romów* (Romani life in wagons), presentation of an exhibition borrowed from the Institute of the Memory of Romani Heritage and Victims of Holocaust in Szczecinek about the Romani wagon riding tradition. The Exhibition was presented in connection with the International Roma Day (8 April) and the anniversary of the prohibition of wagon riding (6 April - 8 May 2017)
- hosting a visit by the Film Discussion Club "Oblicza różnorodności". Screening of *Papusza* 19 October 2019

### 14. Russian language

#### State Museum of Auschwitz–Birkenau in Oświęcim

- 24-27 April 2017 – seminar *Auschwitz – historia i symbolika* (Auschwitz - history and symbolics) for Russian educators in collaboration with the Academic Centre for Spoken History in Voronezh
- 25-28 September 2017 – seminar *Auschwitz – historia i symbolika* (Auschwitz - history and symbolics) for Russian educators in collaboration with the Academic Centre for Spoken History in Voronezh
- 23-26 April 2018 – seminar *Auschwitz – historia i symbolika* (Auschwitz - history and symbolics) for Russian educators in collaboration with the Academic Centre for Spoken History in Voronezh
- 7-10 May 2018 – a seminar for Russian portestants in collaboration with Yad Vashem
- 23-26 July 2018 – seminar *Auschwitz – historia i symbolika* (Auschwitz - history and symbolics) for Ukrainian educators in collaboration with the Ukrainian Holocaust Research Institute TKUMA in Dnepr

- 24-27 September 2018 – seminar *Auschwitz – historia i symbolika* (Auschwitz - history and symbolics) for Russian educators in collaboration with the Academic Centre for Spoken History in Voronezh
- 15-18 April 2019 – seminar *Auschwitz – historia i symbolika* (Auschwitz - history and symbolics) for Russian educators in collaboration with the Academic Centre for Spoken History in Voronezh
- *Czy to jest człowiek – wykluczenia we współczesnym świecie* (Is this a man? - Exclusion in the contemporary world) An International Education Conference, July 2021

**NUMBER OF GUIDES:** 2017 – 8; 2018 – 9; 2020 – 10; 2021 - 10

## **2018**

### **Publications in Russian:**

- *Dzieciństwo w pasiakach* by Bogdan Bartnikowski
- *Nadzieja umiera ostatnia* by Halina Birenbaum
- *Miejsce Pamięci Auschwitz-Birkenau. Przewodnik*
- *Auschwitz-Birkenau. Miejsce, na którym stoisz...*

## **2019**

**Publications in Russian:** *Auschwitz-Birkenau. Historia i terażniejszość*

### State Museum at Majdanek in Lublin

- Guided tour services
- Publications: Tour guide, Floor plan; *Majdanek. Muzeum i Miejsce pamięci. Informator* (Majdanek. Museum and Site of Remembrance. A Guidebook)
- 2021: SS-Sonderkommando Sobibor. Нацистский лагерь смерти 1942–1943. A catalogue of the exhibition at Sobibór

### Gross-Rosen Museum in Rogoźnica. German Nazi Concentration and Extermination Camp (1940–1945)

- screening of films in Russian
- producing and making available the Russian track for the audio-guide
- the Gross-Rosen Museum offers three permanent exhibition translated into Russian: *Zaginione człowieczeństwo* (Lost humanity), *AL Riese - filie KL Gross-Rosen w Górach Sowich* (AL Riese - branches of KL Gross-Rosen in Góry Sowie) and *Herosi w pasiakach* (Heroes in striped uniform)
- distribution of a DVD with a film about the history of KL Gross-Rosen in Russian

### Treblinka Museum. The Nazi German Extermination and Forced Labour Camp (1941–1944)

production and provision of publications for Russian speaking visitors: the Treblinka Museum Guidebook, *Plan symbolicznych kamieni* (Plan of symbolic stones)

### Warsaw Ghetto Museum (under organisation)

gathering documentation and archive materials in Russian:

- artefacts made before 1915 - mainly evidence of economic life (e.g. bills of exchange), but also overprints - usually bilingual;

- artefacts made after 1939 – mainly documents either produced by the Soviet administration or made in the soviet-occupied Polish territories

#### Central Museum of Prisoners of War

- employees of the Museum who speak Russian (e.g. guided tours and educational classes) – 1 person,
- cultural and educational actions:
  - organisation of concerts: 1) sacred and patriotic-military music performed by the Orthodox Oktoich Choir of the Military Diocese for the Wrocław and the Church of Saints Cyril and Methodius to commemorate the 100th anniversary of Polish independence – Łambinowice, 14 September 2018; 2) recitation and music performed by the Orthodox Oktoich Choir of the Military Diocese for the Wrocław and the Church of Saints Cyril and Methodius to commemorate the 80th anniversary of the outbreak of World War II titled *Modlitwa Pokoju* (Prayer of Peace), at Saint Mary Magdalene Church – Łambinowice, 1 September 2019;
  - organisation of study visits: 1) for journalists from Russia, Łambinowice 6 June 2017 r. 2) for tour-operators from Russia, Łambinowice 17 June 2017; 3) for representatives of Russian media, Łambinowice 23 June 2018; 4) for a group of Polish and Russian students from Kaliningrad and Sobótko – Łambinowice, 17 September 2019.
  - arranging a meeting with Waża Tordiâ, a son of a Georgian POW Šaliko Tordiâ, for students of the Public Primary School in Łambinowice, Łambinowice 18 March 2019,
- the exhibitions were accompanied by screenings of *Lamsdorf/Łambinowice. Muzeum i miejsce pamięci*, an educational film available in Russian,
- materials prepared in Russian:
  - workshop scenarios: *Судьба военнопленных в немецком плену во время Второй мировой войны* (*Los jeńców wojennych w niewoli niemieckiej w czasie II wojny światowej* – with special focus on the fate of Red Army soldiers),
  - a film about Šaliko Tordiâ, A Georgian POW from the Red Army who died in the German POW camp Stalag 318/VIII F (344) Lamsdorf.

#### Museum of the History of Polish Jews POLIN

- Organisation of tours of the temporary exhibition *Tu Muranów* (Muranów here) in Russian (1 tour in 2020, and 1 online walk in 2021)
- An audio-guide for the exhibition *Tysiąc lat historii Żydów polskich* (A thousand year of the history of Polish Jews)

#### Museum of the Second World War

Панто Д., Лукашун В., Советская оккупация польских территорий в 1939 - 1941 гг. Гданьск 2018

#### Polish History Museum in Warsaw

##### **Meeting: Russians on repressions against intellectuals in Saint Petersburg (2019)**

On 7 March 2019, the temporary seat of the Polish History Museum hosted a meeting dedicated to the Petersburg intellectuals during Stalin repressions, with a particular focus on intellectuals of Polish descent. Lectures were delivered by: Tatiana Pozdniakova, Curator of the Anna Achmatova Museum in Saint Petersburg, and Julij Rybakov, an author, painter, human rights defender, and former Deputy for the Russian Duma. The meeting was interpreted into Russian.

**A debate -*Od Białoruskiej Republiki Ludowej do Rygi. Kwestia niepodległości Białorusi 1918-1921* (From the Belarusian People's Republic to Riga. The matter of Belarusian independence 1918-1921) (2021)**

How is the Belarusian People's Republic remembered? Was there an opportunity to establish a stable and independent state between Poland and the Soviet Union? How much does the memory of the Belarusian People's Republic and Belarusian hopes affect Belarusians' identity? These questions were discussed by historians and experts in historical policy during this online debate organised by the Polish History Museum. The debate was interpreted into Russian.

**A conference - *The burden Brzemie zwycięstwa. II wojna światowa i jej skutki z perspektywy 75 lat od jej zakończenia* (The burden of victory. World War II and its effects from the perspective of 75 years its end) (2020)**

Do nations of Western Europe remember the war the same as people in the central and eastern part of the continent? Who shapes the picture of events of World War II: historians or authors of popular culture? Answers to these and other questions were sought by the participants of the conference *Brzemie zwycięstwa. II wojna światowa i jej skutki z perspektywy 75 lat od jej zakończenia*. Speeches made during the conference were translated into Russian.

**A film - *Kłamstwo katyńskie* (The Katyn Lie) (2020)**

Katyn Families - i.e. the wives, children and grandchildren of the murdered officers who have represented a single community for many years - have played an important role in preserving the memory of the truth about Katyn. How the murdered officers' closest relatives faced the lack of truth about the crime and what they felt for long years is the subject of the documentary film *Kłamstwo katyńskie* which the Polish History Museum has offered through its YouTube channel since 13 April 2020. The film is available in Polish, English and Russian.

**National Museum in Kraków**

- A leaflet for the Gallery of Polish Art of the 19th century in Sukiennice
- A leaflet for the presentation of Leonardo da Vinci's Lady with an Ermine in the Main Building
- A leaflet for the Princes Czartoryski Museum
- Provision of an audio-guide to visitors of the permanent exhibition at the Princes Czartoryski Museum, a branch of the National Museum in Kraków.
- Provision of an audio-guide to visitors of the exhibition at Bishop Erazm Ciołek's Palace, a branch of the National Museum in Kraków.
- Provision of an audio-guide to visitors of the permanent exhibition of artistic crafts in the Main Building of the National Museum in Kraków.
- Provision of an audio-guide to visitors of the permanent exhibition in Sukiennice, a branch of the National Museum in Kraków.

**National Museum in Warsaw**

- A multimedia app for the Ancient Art Gallery (2020) – available online.
- In 2017-2020, visitors to the National Museum in Warsaw rented audio-guides in Russian a total of 2,147 times.
- In March 2020, the Museum discontinued renting audio-guide equipment for sanitary reasons due to the COVID-19 pandemic.
- On 26-27 May 2018, the National Museum in Warsaw took part in the Hospitality Days organised by the "Konkluzja" Association and the cultural collective Meeting Place Warsaw.

Guided tours of the Museum's permanent galleries were arranged, including one in Russian for 12 people.

#### National Museum in Gdańsk – Branch: National Anthem Museum in Będzin

The Museum's permanent exhibition titled *Losy Mazurka Dąbrowskiego* presents a document (a denunciation) in Russian from the Chancellery of the Warsaw General Governor to the Lublin Governor dated 17 June 1874.

#### Wawel Royal Castle – State Art Collections

Publication: M. Piwocka, Шпалеры Сигизмунда Августа (circulation of 1,000 copies)

#### Museum – The Family Home of John Paul II in Wadowice

2017-2020 - a service involving a tour of the permanent exhibition with an Russian-speaking guide

#### National Museum in Lublin

The personnel of the Education Department of the National Museum in Lublin guide individual visitors as well as organised groups in Russian around the Holy Trinity Chapel, the keep and exhibitions. Visitors include official delegations as well as guests invited by the Museum, State or local government institutions, higher education establishments and media. They are often participants of projects as part of which the institutions organise guided tours of Lublin's monuments, including the most prominent ones, such as the Holy Trinity Chapel and the keep at the Lublin castle.

#### Podlaskie Museum in Białystok

2017

- *Wzornik tradycyjnych haftów i koronek ręcznika ludowego. Koronka szydełkowa*. The pattern book presents lattice crochet stitch of rustic towels from the Bielsk Podlaski region. A trilingual publication, including Russian.
- *Katalog ręczników ludowych gminy Boćki, Brańsk, Rudka, Wyszki* The album is a compendium of information on the state of preservation of rustic towels from four municipalities in the Bielski County: Boćki, Brańsk, Rudka and Wyszki. Published in three language versions, including Russian.

2019

- *Katalog ręczników ludowych gminy Orla*. The book is a compendium of information on the state of preservation of rustic towels in the municipality of Orla and contains 436 photographs of towels. Published in three language versions, including Russian.
- In January 2019, the Museum opened a model of the City of Białystok in the 18th century combined with a sound and light multimedia show *Wersal Północy*. The show is available in Russian (delivered by a reader).

#### The Castle Museum in Malbork

- We have 8 guides who show visitors around the Malbork castle in Russian; the service is provided as required
- The service is provided through an audio track in the Museum's audio-guide.



## Museum of Modern Arts in Warsaw

Actions taken by the Museum of Modern Arts in Warsaw have been addressed to the Russian-speaking community for many years. For every exhibition, we organise two to three guided tours combined with a discussion in Russian, and since 2020, we have also been offering workshops and online debates including Russian. In all, more than 45 events in Russian addressed to the community using this language were organised during the reporting period.

## Museum of Arts In Łódź

- MoA CINEMA: *Październik. 10 dni, które wstrząsnęły światem*: A screening of a film by Siergiei Eisenstein accompanying the Exhibition *Atak na Pałac Zimowy. Dochodzenie w sprawie pewnego obrazu*. <https://msl.org.pl/kino-ms-pazdziernik--10-dni--ktore-wstrzasnely-swiatem/>
- MoA CINEMA: *Wesoły jarmark* A screening of a film by Ivan Pyrjev accompanying the exhibition *Czerwona materia. Nadia Léger*. <https://msl.org.pl/kino-ms-wesoly-jarmark/>

## European Solidarity Centre in Gdańsk

- Programme *Cześć ! (Hi!)* – a series of meetings for new residents of Gdańsk
- AAFF – presentation of films in original language versions
- Touring path for the permanent exhibition in the audio-guide

## "Memory and Future" Centre

A mini guide of the main exhibition of the Depot History Centre titled *Wrocław 1945-2016* was published in several languages, including Russian.

## Office of the "Niepodległa" Programme

The logo "Niepodległa" was translated into Russian.

## 15. Slovak language

## State Museum of Auschwitz–Birkenau in Oświęcim

**NUMBER OF GUIDES:** 2017-2021 – 5

**2018 Publications in Slovak:** *Auschwitz-Birkenau. Historia i terażniejszość*

## State Museum at Majdanek in Lublin

2021: *SS-Sonderkommando Sobibor. Nemecký vyhladzovací tábor 1942 – 1943*. An exhibition catalogue

## Museum – The Family Home of John Paul II in Wadowice

2017 – publication of the Slovak version of the Museum Guidebook by Ewa Czackowska

## "Memory and Future" Centre

- a seminar titled *Europa na rozdrożu. 30 lat później* (Europe at crossroads. 30 years later) organised in collaboration with the Polish-Czech-Slovak Solidarity Foundation. Invited guests included *inter alia* Vilem Prečan, Petr Blažek, Alexandr Vondra; the participants listened to speeches by Vaclav Havel, Jiří Dienstbír, Ludvík Vaculík (26.10.2019 r.)
- *Transgraniczne ścieżki Polsko-Czechosłowackich dysydentów* (Cross-border paths Polish-Czechoslovakian dissidents) - an international year long research project aimed at collecting oral accounts of Polish, Czech and Slovak opposition activists from the 1970s and 1980s. The project crowned an event held by the Deport History Centre, which was attended by *inter alia* Petr Blažek and Petr Bartoš (2017)

## Office of the "Niepodległa" Programme

The logo "Niepodległa" was translated into Slovak.

### 16. Tatar language

#### National Museum in Wrocław – Branch: Ethnography Museum

promotion of the language, a concert of music and songs, and a presentation of the Museum's audiobook in the Tatar language (2018);

#### National Museum in Gdańsk – Ethnography Branch

As part of the culinary events **Breakfast on the Grass at Etno** and **Lunch at Etno**, the **Tatar Lunch at Etno** was organised on 10 November 2018. The event was prepared by Susanne Izzetdinova, who invited visitors to taste dishes of the original Tatar cuisine, such as lagman soup - vegetables with beef, plow - rice with beef, carrots, chickpea + salad, and baklava - a sweet Tatar cake

### 17. Ukrainian language

#### State Museum of Auschwitz–Birkenau in Oświęcim

*Auschwitz – history i symbolika* (Auschwitz - the history and symbolics) in collaboration with the Tkuma Institute

**NUMBER OF GUIDES:** 2018 – 1; 2019 – 1; 2020 – 2; 2021 - 2

**2018 Publications in Ukrainian:** *Miejsce Pamięci Auschwitz-Birkenau. Przewodnik*

#### State Museum at Majdanek in Lublin

- Guided tour services
- Publications: Floor plan, Tour guide

2017:

- Liturgy of the Stations of the Cross – 7 April, PMM. Participants (ca. 7,500 people): Catholics and Greek Catholics – young people and residents of Lublin and the Lublin region, as well as young people from Ukraine. Individual stations were accompanied by historical comments and accounts by former inmates.
- A visit by representatives of the Ukrainian minority in Poland – MMP in Bełżec, 17 June. Programme: exploring the history of the extermination camp in Bełżec, a ceremony commemorating the victims of the Holocaust. The prayer ceremony (*Panahyda*) and lighting

of candles in Nisza Ohel was attended by representatives of the "Ziemia Wierzbicka" Association, which includes people of Ukrainian nationality from the town of Wierzbica as well as guests from abroad (Ukraine), representatives of the Union of Ukrainians in Poland, the Greek Catholic Church in Poland and representatives of the Jagiellonian University (50 people).

2018:

- Liturgy of the Stations of the Cross – PMM, 23 March.

2019:

- Liturgy of the Stations of the Cross – 12 April

the 76th anniversary of the uprising of the inmates at Sobibór – 14 October, MMP in Sobibór

- a commemorative ceremony
- a lecture about the history of the Sobibór Extermination Camp at the Synagogue Complex Museum in Włodawa. Participants: young people from Poland, Israel, Germany, Austria and Ukraine, as well as official delegations.

#### Museum of the History of Polish Jews POLIN

- Organisation of events in Ukrainian for families with children in 2018-2019 (educational workshops, tours of the permanent exhibition, Children's Day events: films with invitations in Ukrainian, task charts for the permanent exhibition and game in Ukrainian, workshops with a translator.
- Promotion of and recruitment for Polish-Ukrainian educational courses for adults in collaboration with the "Our Choice" Foundation - the courses were conducted in Polish, whereas the recruitment and promotion were prepared in Ukrainian and Polish (3 courses - 2016, 2020 and 2021)
- Organisation of tours of the temporary exhibition *Tu Muranów* (Muranów here) in Ukrainian (2 tours in 2020, and 1 online walk in 2021)
- An audio-guide for the exhibition *Tysiąc lat historii Żydów polskich* (A thousand year of the history of Polish Jews)

#### Polish History Museum in Warsaw

##### **A board exhibition *Wielka Wojna Polaków 1914–1918* (The Great War of Poles) (2017)**

The exhibition was prepared in 2014 to commemorate the 100th anniversary of the outbreak of World War I. It was translated into Ukrainian in 2017.

The exhibition's 20 photo boards showed the visitors unique photographs from the Great War, a review of newspapers published at the time, iconography and excerpts from memoirs and diaries of those who fought on the frontline as well as those who tried to live a normal life.

##### ***Kalendarium Niepodległości* (The Calendar of Independence) (2018)**

*Kalendarium Niepodległości* provides insight into that extraordinary time of struggle, fought not only on battlefields and in the privacy of diplomatic offices, but also in everyday life of ordinary people, who manifested the Polish identity and made efforts to protect their own culture without regard to repressions. Since the efforts to revive the State had taken much longer than military operation of the Great War (1914-1918), the Calendar shows events from the War's outbreak until 1921, when the Polish borders were finally decided. The Calendar was prepared in collaboration with the Polish Institute in Kiev, and is available in *inter alia* Ukrainian

##### **An exhibition *Konstytucja 3 Maja* (Constitution of May 3) (2021)**

The visitors are offered an opportunity to see what influenced the shape of the Government Act. The exhibition also presents the pride and joy that accompanied the establishing of the pioneer legal act, enthusiastic reactions by the foreign press, and the strength inspired by the memory of the Constitution of May 3 in residents of the old Republic in the dark days of partitions and under the communist rule after World War II. The scenario of the exhibition in Polish was translated into *inter alia* Ukrainian. The Ukrainian version of the exhibition was supplemented by additional threads relating to the history of Ukraine.

**A book by Richard Butterwick *Konstytucja 3 maja. Testament Rzeczypospolitej Obojga Narodów* (2021)**

A book by an outstanding researcher of the 18th century of the Republic of Poland. It presents the most important events of the epoch and provides a thorough analysis of the circumstances of adopting the Government Act in May 1791, as well as the document itself. The author discusses also the importance of the Constitution to successive generations stretching up until the 20th century. The book was published in Ukrainian.

National Museum in Kraków

- Since 2020 until now: Provision of an audio-guide to visitors of the permanent exhibition at the Princes Czartoryski Museum, a branch of the National Museum in Kraków.

September 2021

- Plans: **workshops of Ukrainian songs** (from Hutsulshchyna) and Polish songs (from Podhale). The workshops will have an integration character. The event will come as a part of the programme accompanying the exhibition *Polskie style narodowe 1890–1918* (Polish national styles 1890-1918) in the Main Building, a branch of the National Museum of Kraków.
- A leaflet for the Princes Czartoryski Museum
- A leaflet for the *Wyspiański. Skarby ze Lwowa* (Wyspiański. Treasures from Lviv) exhibition
- A poster for the *Wyspiański. Skarby ze Lwowa* exhibition
- Translation of the vernissage of the *Wyspiański. Skarby ze Lwowa* exhibition into Ukrainian

National Museum in Warsaw

- The team of the Museum Centre for School Education of the National Museum in Warsaw prepared and conducted online meetings as part of the cycle **Korespondencja sztuk / Кореспонденція мистецтв**.
- The lectures, prepared in collaboration with the **Polish Embassy in Kiev**, were interpreted live into Ukrainian. The six meetings took place between September and December 2020, and were attended by 612 registered people as well as by participants connecting anonymously via the so-called open link – the participants represented more than 50 centres from across Ukraine and Poland. The Polish and Ukrainian versions of the programme of the meetings were published on the Museum's website and social media.
- A multimedia app for the Ancient Art Gallery (2020) – available online.
- Audio-guides in Ukrainian were introduced at the National Museum in Warsaw in February 2019. Since then, they have been rented by visitors 118 times. In March 2020, the Museum discontinued renting audio-guide equipment for sanitary reasons due to the COVID-19 pandemic.

National Museum in Kielce, Branch: Museum for Intercultural Dialogue

**02-05.2021** The exhibition *Katedra ormiańska we Lwowie i jej twórcy* (The Armenian Cathedral in Lviv and its creators), prepared by the International Cultural Centre and the National Institute of Polish Cultural Heritage Abroad POLONIKA

During the exhibition, the visitors could obtain the album *Katedra ormiańska we Lwowie i jej twórcy* with texts translated into English, **Ukrainian and Armenian**, published by International Cultural Centre and the National Institute of Polish Cultural Heritage Abroad POLONIKA in collaboration with the Museum of the King John III's Palace in Wilanów, Kraków 2019

#### National Museum in Gdańsk – Ethnography Branch

- **Etno Multi Kulti - a multiculturalism weekend**, 18-19 August 2018
- **a painting exhibition** - Vasyl Nestko (Ukraine), Marta Zvarycz (Ukraine)
- **Haftujemy! Warsztaty podstaw haftu** Embroidery workshops conducted by Natalia Kovalyshyna (Ukraine).
- **Torby jak malowane** conducted by Hanna Drobchenko (Ukraine). "Вибійка"- decoration of linen with various patterns and ornaments with specially carved boards, forms, wooden plates, tools. In the Ukrainian ethnographic landscape, such ornaments were popular between the 18th and 20th century in Boikovtchina, Lemkovyna, Western Pokucie and central Ukraine. "Вибійку" were used by Ukrainian women for creating a unique colour of their folk costumes, towels, table cloths, bed sheets, curtains.
- **A concert *Słowiańska dusza* (Slavonic soul)** VOLODYMYR BILOKUR (Ukraine)

#### Wawel Royal Castle – State Art Collections

Publication: M. Piwocka, Аппаси Сигізмунда Августа (circulation 1,000 copies)

#### Józef Piłsudski Museum in Sulejówek

- Since 2011, the Józef Piłsudski Museum in Sulejówek, together with the "Aid to Poles in the East" Foundation, have been co-publishing the yearly *Dialog Dwóch Kultur* which publishes papers delivered at conferences and sessions on historical monuments as part of the Dialogue of Two Culture project. Currently the largest cultural and scientific venture in the Polish-Ukrainian relations, the dialogue has become a permanent element of the calendar of important and prestigious events, going beyond the town limits of Kremenets (thanks to its second edition held in Drohobych). It is widely known across the right bank Ukraine, the Polish-Ukrainian borderland and in other regions. The yearly publishes scientific articles in Ukrainian.
- In 2020, the Józef Piłsudski Museum in Sulejówek, together with the Military Historical Office and the Polish Institute in Kiev, co-organised a bilingual (Polish and Ukrainian) temporary exhibition titled *Kijów-Warszawa wspólna sprawa // Київ-Варшава спільна справа* (Kiev-Warsaw - a common cause) and an information campaign titled *100-lecie Sojuszu Piłsudski-Petlura* (The 100th anniversary of the Piłsudski-Petlura alliance). The exhibition was prepared as part of the commemoration of the 10th anniversary of the Piłsudski-Petlura alliance, reminding about the Polish-Ukrainian collaboration which led to the political and military alliance between independent Poland and independent Ukraine. The exhibition was presented in the Kiev metro in May 2020 as well as on posters and electronic media. It was also available on the website of the Polish Institute in Kiev: <http://www.polinst.kyiv.ua/pol/100years.html>. The information campaign *100-lecie Sojuszu Piłsudski-Petlura*, with the same content as the exhibition, was conducted in social media and reached the audience of more than 170,000 people.

Museum – The Family Home of John Paul II in Wadowice

2019-2020 - a service involving a tour of the permanent exhibition with an Ukrainian-speaking guide

Alf Kowalski Museum of the Miedzyrzecz Region

In 2020, leaflets in Ukrainian about the Museum were printed.

Royal Łazienki Museum in Warsaw

An online exhibition titled *Bitwa Warszawska* (Battle of Warsaw) – 2020.

<https://wystawy.lazienki-krolewskie.pl/wystawa/%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%88%D0%B0%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0-%D0%B1%D0%B8%D1%82%D0%B2%D0%B0/>

The Castle Museum in Malbork

the Museum has 1 guide who shows visitors around the Malbork castle in Ukrainian, the service is provided as required

Łańcut Castle Museum

The Orthodox Church Art Department (a permanent exhibition) has information boards in Ukrainian about the collection and history. The Department has employed 2 members of staff who speak Ukrainian.

Museum of Modern Arts in Warsaw

Reaching the Ukrainian-speaking community is among key priorities of the Museum of Modern Arts in Warsaw. The Museum offers a number of events for adults and families from Ukraine. Active since 2020, the *Blyzkist* (Closeness) group aims at working for the Ukrainian, Russian and Belarusian communities as well as other communities using either of these three languages. Its actions are designed taking into account the needs of those communities. In 2021, the Museum organised residence for the Ukrainian community in Warsaw, also conducted in that language. In all, more than 70 events (debates, workshops, a film, guided tours) in Ukrainian took place in the reporting period. Since 2018, i.e. when the Warsaw Under Construction Festival *SĄSIEDZI / СУСІДИ* dedicated to the Ukrainian community in Warsaw took place, the Museum has been making efforts to add notes in Ukrainians to all its printed matter.

Museum of Arts in Łódź

*Malewicz w Kijowie. Zadziwiający powrót* (Malewicz in Kiev. An Amazing return) - a lecture by Tetyana Filevska. <https://msl.org.pl/malewicz-w-kijowie-zadziwiajacy-powrot-wyklad-tetyany-filevskiej/>

European Solidarity Centre in Gdańsk

– Programme *Cześć ! (Hi!)* – a series of meetings for new residents of Gdańsk

- AAF – presentation of films in original language versions
- Touring path for the permanent exhibition in the audio-guide

#### "Memory and Future" Centre

- a bilingual Polish-Ukrainian publication titled *Obertyn. Opowieść o życiu miasteczka* by Piotr Zubowski; a summary of the research into the lives of residents of the town in the former Stanisławowskie Voivodship (2019)
- *Polska - Ukraina. Różne perspektywy wspólnej historii.* (Poland - Ukraine. Different perspectives of common history). A debate on the book *Obertyn - opowieści o życiu miasteczka*. The participants of the debate included Prof. Ołeksandr Zaitsev (27 May 2019)
- A mini guide of the main exhibition of the Depot History Centre titled *Wrocław 1945-2016* was published in several languages, including Ukrainian and Russian.

#### Office of the "Niepodległa" Programme

The logo "Niepodległa" was translated into Ukrainian.

## f) Actions implemented by cultural MKDNIŚ-supervised cultural institutions operating abroad

The Ministry of Culture, National Heritage and Sport (MKDNIŚ) supervises such institutions as International Cultural Centre in Kraków, Adam Mickiewicz Institute, Centre for Polish-Russian Dialogue and Understanding and Institute of the European Network Remembrance and Solidarity.

### 1. Belarusian language

#### International Cultural Centre

translation of texts: in **2021**, Herito 41 (dedicated to Belarus) included texts translated from Belarusian.

### 2. Czech language

#### Institute of the European Network Remembrance and Solidarity

- Production of educational materials in Czech as part of the project "Hi-story lessons. Teaching and learning about 20th-century Europe" which are available at <https://hi-storylessons.eu/> and YouTube, including 5 educational animations (about the outbreak of World War I, Russian Revolution of 1917, Great Crisis, Marshall Plan and events of 1968); educational materials on photography in the 20th century (2017-2019)
- Preparation and distribution of a press release in Czech in connection with the European Day of Remembrance for Victims of Totalitarian Regimes, together with a brief presentation of Milada Horáková – the *Remember. 23 August* campaign (2020)
- Production of educational materials in Czech as part of the project "Hi-story lessons. Teaching and learning about 20th-century Europe" available at <https://hi-storylessons.eu/>, including 2 infographics for use by teachers and students of secondary schools. The first is about the Cold War, while the other is about the Ribbentrop-Molotov Pact (2020)

- Preparation of animations about the origins of the collapse of the USSR and methods of using free licences in educational materials (2021)
- Preparation and distribution of an electronic letter in Czech with the announcement of a free-of-charge summer school for higher school students as part of the "In Between?" project (2021)

#### International Cultural Centre

translation of the following texts: in 2017, for Herito 28 *Pamięć reformacji* – from Czech; in 2018, for Herito 32-33 *Europejski Rok Dziedzictwa Kulturowego* – from Czech; a book by Jiří Gruša *Czechy. Instrukcja obsługi* – from Czech; in connection with the exhibition *Fotoblok. Europa Środkowa w książkach fotograficznych* (Photoblock. Central Europe in photo books) (22.11.2019–01.03.2020), an album with translations from Czech was published; the board exhibition *Skarby Krakowa* (Treasures of Kraków) was translated into *inter alia* Czech.

### 3. Lithuanian language

#### Institute of the European Network Remembrance and Solidarity

- Production and broadcast of video spots in Lithuanian dedicated to the victims of totalitarian regimes as part of the *Remember. August 23* campaign (2019)
- Production and dissemination of a film summarising the Polish-Lithuanian edition of *In Between*, a project involving study visits to the European borderlands (2017)

#### International Cultural Centre

translation of the following texts: the Lithuanian edition of Herito (40) with texts translated from Lithuanian was published in 2020

#### The National Institute of Polish Cultural Heritage Abroad POLONIKA

##### EXHIBITION: **Rossa. Wileńska nekropolia (Rossa. The Vilnius necropolis)**

The exhibition presented archive and contemporary photographs showing not only the picturesque landscape, but also reminding about the tremendous historical value and artistic diversity of this place of rest of many prominent figures from the Polish and Lithuanian history and culture. The exhibition was available in Polish, Lithuania and English.

In 2019 and 2020, the exhibition was presented at the following locations:

- 1) 01.12.2018–18.02.2019 – the Art History Institute of the Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw;
- 2) 20.02–06.06.2019 – the square at St. John the Baptist and St. Bartholomew the Apostle in Kazimierz Dolny;
- 3) 14.06–22.07.2019 K. Sirvydas Square in Vilnius (Lithuania);
- 4) 26.07–28.08.2019 – Main Market Square in Lubaczów;
- 5) 29.08–30.09.2019 – the Main Gallery Attavanti Gallery in Jarosław;
- 6) 21.10–21.11.2019 – the square at Ratuszowa Street in Góra Kalwarii;
- 7) 15.06–10.09.2020 – the Skierniewice History Museum;
- 8) 23.10–23.11.2020 – the Communal Cultural Centre in Wilkasy;
- 9) since 9.12.2020 – the Communal Cultural Centre in Lubaczów.



PUBLICATION: ***Cmentarz Na Rossie w Wilnie – historia, sztuka, przyroda***, Sc. Ed. Anna S. Czyż, Bartłomiej Gutowski.

A comprehensive monograph of one of Vilnius's most important cemeteries. It includes detailed descriptions of not only historical and artistic aspects, but also ones relating to the natural environment and land development.

ISBN 978-83-66172-19-7; ISBN 978-83-66172-20-3; electronic version

PUBLICATION: Jan Skłodowski, ***Zapomniane uczelnie Rzeczypospolitej. Kroże – Krzemieniec – Podoliniec***.

A richly illustrated publication which rediscovers the history of sites of importance to the Polish cultural heritage abroad: Kroża in Samogitia, Krzemieniec in Volhynia and Podoliniec in Spiš . The publication includes an abstract in Lithuanian.

ISBN 978-83-66172-02-9

#### 4. German language

Institute of the European Network Remembrance and Solidarity

- Production of educational materials in German as part of the project "Hi-story lessons. Teaching and learning about 20th-century Europe" which are available at <https://hi-storylessons.eu/> and YouTube, including 5 educational animations (about the outbreak of World War I, Russian Revolution of 1917, Great Crisis, Marshall Plan and events of 1968); educational materials on 30 selected events from German 20th-century history as well as 20th-century painting and music (2017-2019)
- Production and broadcast of video spots in German dedicated to the victims of totalitarian regimes as part of the Remember. August 23 campaign (2018-2020),
- Production and dissemination of a film summarising the Berling edition of In Between, a project involving study visits to the European borderlands (2017)
- Production and distribution of an information leaflet about the European Network Remembrance and Solidarity in a German language version (2017-2019)
- Preparation and co-production (with the Pilecki Institute – Branch in Berlin and the Centre for Historical Studies of the Polish Academy of Sciences in Berlin) of a cycle of online historical debates under the common title *When Did the Second World War Begin and When Did It End? In the Maze of European Politics and Culture of Memory* (the debates were held on the Zoom platform in German and English, with simultaneous interpreting) (2020)
- Production of educational materials in German as part of the project "Hi-story lessons. Teaching and learning about 20th-century Europe" which are available at <https://hi-storylessons.eu/> and YouTube, including 5 infographics about the Ribbentrop-Molotov Pact, Tehran Peace Conference, Yalta Conference, Potsdam Conference and Cold War (2020)
- Work on animation in German about the origins of the collapse of the USSR and methods of using free licences in educational materials (2021)
- Preparation and production of another of the international educational project "In Between?" addressed European students (18-26 years of age), focused on research into the heritage of borderland regions of contemporary Europe – edition Golm / Świnujskie (in German and Polish) (2021)
- Preparation and distribution of a press release about the conference "Disinformation in historical politics" in German (2021)

International Cultural Centre

- in May 2021, an exhibition titled *Nie tylko Bauhaus. Międzywojenna fotografia niemiecka i polskie tropy* (Not only Bauhaus. Interwar German photography and Polish traces) (08.05-01.08.2021) prepared in collaboration with LVR-LandesMuseum in Bonn, Deutsche Fotothek in Dresden, F.C. Gundlach Foundation in Hamburg. Texts for the exhibition were translated from German, and the German curators recorded a guided tour of the exhibition in German,
- Simultaneous interpreting from German:
  - 3-4 December 2018 – a conference: *Kłopotliwe dziedzictwo Trzeciej Rzeszy* (Troublesome heritage of the Third Reich)
  - 21 September 2018 – a speech by Constanze Schröder *Kto opowiada historię? Trzy przykłady z Stadtmuseum Berlin* (Who tells history? Three examples from Stadtmuseum Berlin) during a seminar in Katowice *Narracje o mieście* (Narrative about the city) held as part of the *Dziedzictwo. Tu przeszłość spotyka się z przyszłością* (Heritage. Where the past meets the future) cycle.
  - 23 November 2019 – a meeting: *Literatura na rozstajach – pisarze i tłumacze o literaturze Europy Środkowo-Wschodniej* (Literature at the crossroads – writers and translators about the literature of Central and Eastern Europe) . The International Cultural Centre was a partner of an event promoting the Rozstaje.art portal. The visitors can find and compare works in 11 languages: Belarusian, Croatian, Czech, Lithuanian, Latvian, Polish, Russian, Serbian, Slovak, Ukrainian and Hungarian.
  - 25-27 November 2020 – a conference: *Polska Polityka Wschodnia 2020* (Polish Eastern Policy 2020) - organised by Jan Nowak-Jeziorański Eastern Europe College in Wrocław The panels were conducted via the Zoom platform in Polish and English. As a partner and participant of the conference, the International Cultural Centre was involved in its part relating to the heritage, building and transforming the pictures of the East and constructing the memory.
- translation of the following texts: a book by Emil Brix, Erhard Busk *Nowe spojrzenie na Europę Środkową* – translation from German; in connection with the exhibition Fotoblok. Europa Środkowa w książkach fotograficznych (Photoblock. Central Europe in photo books) (22.11.2019–01.03.2020), an album with translations from German was published; the board exhibition *Skarby Krakowa* (Treasures of Kraków) was translated into *inter alia* German; *Kłopotliwe dziedzictwo? Architektura Trzeciej Rzeszy w Polsce*, a book under scientific editorship of Prof. Jacek Purchli and Żanna Komar, PHD, included a text translated from German (in the English version of the publication issued in 2021 — translation from German into English); there are plans to include text translated from German in Herito 44 dedicated to Austria; For the exhibition *Nie tylko Bauhaus, Międzywojenna fotografia niemiecka i polskie tropy* (08.05.2021–01.08.2021), the accompanying gazette was published with texts translated from German.

## 5. Armenian language

### International Cultural Centre

translation of the following texts: reprint of *Katedra Armenian we Lwowie i jej twórcy* with texts translated into Armenian (although the translation is from 2012).

### The National Institute of Polish Cultural Heritage Abroad POLONIKA

PUBLICATION: ***Katedra ormiańska we Lwowie i jej twórcy.***

The album accompanies an exhibition organised in collaboration with the International Cultural Centre in Kraków and the Museum of the King John III's Palace in Wilanów. The publication contains abstracts in Ukrainian. The exhibition and publication was aimed at presenting both the Armenian

Cathedral in Lviv and the wall paintings by Jan Henryk Rosen which decorate its interior. In addition to the work by Rosen and the history of the restoration work, the exhibition presented also works produced by Kraków artists: Franciszek Mączyński and Józef Mehoffer. An abstract in Armenian.

## 6. Russian language

### Centre for Polish–Russian Dialogue and Understanding

In 2017–2021, the Centre did not take any direct actions aimed at promotion of use of regional or minority languages. However, since 2019, it has been the publisher of the portal *Nowaja Polska* (<https://www.nowayapolsha.pl/>), which is published in Russian. The portal is dedicated to the Polish culture, society and politics, and is addressed to *inter alia* Russian-speaking people who live in Poland. In addition, the Centre provides simultaneous interpreting into Russian during most of its events, i.e. conferences or theme, and of multimedia materials.

### Adam Mickiewicz Institute

The Russian version of Culture.pl is addressed to the public from behind the eastern border for whom Russian is the base for online communication. It is a reliable and attractive source of information about Polish culture. Just like the English Section, the Russian editors, in addition to translations, write their own original texts which are precisely addressed to Russian-speaking readers, which has contributed to a spectacular increase in the readership base.

Between 2017 and 20 July 2021, a total of 2,356 materials of various types were created for the Russian version of Culture.pl, including *inter alia* articles, biographical notes about authors, information about works and events, photo galleries, video materials, guides, podcasts (to compare: the figure was 4,259 for the Polish version, and 2,766 for the English version).

### International Cultural Centre

- since 2019, art workshops *Miniart majsternia* for families with children aged 4–8 in Russian and Ukrainian (one meeting a month),
- during the exhibition *Nie tylko Bauhaus. Międzywojenna fotografia niemiecka i polskie tropy*, the visitors were offered guided tours in Ukrainian and Russian,
- plans → as part of its educational activities, the Centre plans also other projects involving meetings and workshops addressed to Ukrainian and Russian-speaking communities. Most importantly, guided tours in Ukrainian will return permanently as part of the exhibition *Ukraina. Wzajemne spojrzenia* (Ukraine. Mutual looks), and there will be one guided tour in Russian a month,
- simultaneous interpreting from Russian of the following lectures organised in collaboration with the Centre for Polish–Russian Dialogue and Understanding:
  - 25 April 2017 – Olga Irisova *W kraju milczącej większości. Kremłowska propaganda i rosyjskie społeczeństwo* (In the country of silent majority. Kremlin propaganda and Russian society)
  - 12 June 2018 – Aleksandr Gawriłow *Co czytają Rosjanie?* (What do Russians read?)
  - 22 January 2019 – Maksim Krongauz *Od Puszkina do Twittera. O współczesnym języku rosyjskim* (From Pushkin to Twitter. On the contemporary Russian language)
  - 14 May 2019 – Natalia Gonczarowa *Wyjdź na ulicę. Sztuka protestu w Rosji* (Take to the streets. The art of protest in Russia)
  - 12 November 2019 – Marietta Czudakowa *Moje życie Bułhakowem* (My life through Bulhakov)

- 20 January 2020 – Prof. Tamara M. Smirnowa *Polacy w Petersburgu na przełomie XIX i XX w.* (Poles in Saint Petersburg at the turn of the 19th and 20th century)

## 7. Slovak language

### Institute of the European Network Remembrance and Solidarity

- Production of educational materials in Slovak as part of the project "Hi-story lessons. Teaching and learning about 20th-century Europe" which are available at <https://hi-storylessons.eu/> and You Tube, including 5 educational animations (about the outbreak of World War I, Russian Revolution of 1917, Great Crisis, Marshall Plan and events of 1968); educational materials on 30 selected events from Slovak 20th-century history (2017-2019)
- Production and distribution of an information leaflet about the European Network Remembrance and Solidarity in a Slovak language version (2017-2019)
- Preparation and distribution of a press release in Slovak in connection with the European Day of Remembrance for Victims of Totalitarian Regimes, together with a brief presentation of Milada Horáková – the Remember. 23 August campaign (2020)
- Preparation and distribution of a press release about the conference "Disinformation in historical politics" in Slovak (2021)
- Production of educational materials in Slovak as part of the project "Hi-story lessons. Teaching and learning about 20th-century Europe" available at <https://hi-storylessons.eu/>, including 2 infographics for use by teachers and students of secondary schools. The first is about the Cold War, while the other is about the Ribbentrop-Molotov Pact.
- 2020–2021 work is in progress on animations about the origins of the collapse of the USSR and methods of using free licences in educational materials (2021)
- Preparation and production of an edition of the international educational project "In Between?" addressed European students (18-26 years of age), focused on research into the heritage of borderland regions of contemporary Europe – edition Ustajnowa, Krościenko, Łosie / Svidnik, Medzilaborce, Bardejov (in Slovak and Czech) (2021)
- Preparation and distribution of an electronic letter in Slovak with the announcement of a free-of-charge summer school for higher school students as part of the "In Between?" project (2021)

### International Cultural Centre

translation of the following texts: in **2017**, for Herito 28: *Pamięć reformacji* – from Slovak; for Herito 36: *Karpaty* – from Slovak; a book by Ľubomír Lipták *Słowacy. Stulecie dłuższe niż sto lat* was translated from Slovak; in connection with the exhibition *Fotoblok. Europa Środkowa w książkach fotograficznych* (Photoblock. Central Europe in photo books) (22.11.2019–01.03.2020), an album with translations from Slovak was published

### The National Institute of Polish Cultural Heritage Abroad POLONIKA

PUBLICATION: Jan Skłodowski, *Zapomniane uczelnie Rzeczypospolitej. Kroże – Krzemieniec – Podoliniec*.

A richly illustrated publication which rediscovers the history of sites of importance to the Polish cultural heritage abroad: Kroża in Samogitia, Krzemieniec in Volhynia and Podoliniec in Spiš. The publication includes an abstract in Slovak.

## 8. Ukrainian language

## Institute of the European Network Remembrance and Solidarity

- Preparation and production of another of the international educational project "In Between?" addressed European students (18-26 years of age), focused on research into the legacy of borderland regions of contemporary Europe – edition Lubaczów / Ivano-Frankivs (in Ukrainian and Polish) (2021)
- Preparation and distribution of an electronic letter in Ukrainian with the announcement of a free-of-charge summer school for higher school students as part of the "In Between?" project (2021)

## Centre for Polish–Russian Dialogue and Understanding

Since June 2020, the Centre has been publishing the Ukrainian edition of the *Nowaja Polska* portal - *New Polshcha* (<https://www.nowapolshcha.pl>), in which articles are published in Ukrainian; the portal's social media profiles are also in Ukrainian. The portal is addressed to speakers of Ukrainian who live in Poland and abroad.

## Adam Mickiewicz Institute

the Russian Section of Culture.pl publishes texts also in Ukrainian; they are addressed to readers in Ukraine. Texts in Ukrainian, tagged on the homepage of the Russian Section, form the basis for launching a separate Ukrainian Section.

## International Cultural Centre

- since 2017, guided tours in Ukrainian of exhibitions organised at the ICC's Gallery (twice a month),
- in 2018, the Centre organised a meeting with Iwona Boruszkowska and Urszula Pieczek *Ukraińskie ślady w Krakowie* (Ukrainian traces in Kraków) (in Ukrainian),
- since 2019, art workshops *Miniart majsternia* for families with children aged 4-8 in Russian and Ukrainian (one meeting a month),
- in 2019, workshops during a Ukrainian Picnic organised by the Festival Office and Directorate of City Green Areas,
- as part of the ICC online programme, lessons on heritage were conducted for school groups - *Użyj dziedzictwa!* (Use heritage!) Two topics were available in Ukrainian: *Dziedzictwo od podstaw* (Heritage from the basics) and *Kraków - miasto królów* (Kraków - the city of kings). The lessons are addressed to primary and secondary school students.
- during the winter school holidays in 2021, 3 workshops were conducted in Ukrainian,
- during the exhibition *Nie tylko Bauhaus. Międzywojenna fotografia niemiecka i polskie tropy*, the visitors were offered guided tours in Ukrainian and Russian,
- translation of the following texts: in 2019, for Herito 34 *Kobiety Europy Środkowej* – from Ukrainian; for Herito 35 *Europa i Wschód. Dekada Partnerstwa Wschodniego* – from Ukrainian; for Herito 36 *Karpaty* – from Ukrainian; reprint of the book *Katedra ormiańska we Lwowie i jej twórcy* with texts translated into Armenian; in 2021, Herito 42/43 will include an essay by Andrij Lubka translated from Ukrainian;
- plans -> an exhibition: *Ukraina. Wzajemne spojrzenia* (16.09.2021-16.01.2022). The exhibition is being prepared in collaboration with the National Museum of Art in Kiev (NAMU) and will be accompanied by a comprehensive album in three language versions: Polish, Ukrainian and English. Simultaneous Ukrainian interpreting is planned for the

presentation of the exhibition organised as part the cycle of online meetings *Złap dystans* (Catch distance).

- plans -> as part of its educational activities, the Centre plans also other projects involving meetings and workshops addressed to Ukrainian and Russian-speaking communities. Most importantly, guided tours in Ukrainian will return permanently as part of the exhibition *Ukraina. Wzajemne spojrzenia* (Ukraine. Mutual looks), and there will be one guided tour in Russian a month,
- plans -> after a break of nearly two years, art workshops for Ukrainian and Polish-speaking children will return. School groups will be able to request a gallery lesson in Ukrainian and Russian. In addition, two walks of Ukrainian traces in Kraków will be prepared - for students and for adults,
- plans -> in September 2021, the album for the exhibition *Ukraina. Wzajemne spojrzenia* (16.09.2021–16.01.2022) will be published. It will contain texts in Ukrainian. All promotional print materials for this exhibition (posters, invitations) will also have a Ukrainian version.

## The National Institute of Polish Cultural Heritage Abroad POLONIKA

PUBLICATION: ***Pamiętki miasta Żółkwi*, Ed. Włodzimierz Herycz.**

This publication is aimed at refreshing a text by Sadok Barącz *Pamiętki miasta Żółkwi* (Lwów 1852). It was prepared in two languages (Polish and Ukrainian). The reprint of the original of 1852 received Ukrainian translation and a comment by Włodzimierz Herycz, PhD. The publication is enriched with illustrations, and an additional introduction was prepared by Prof. Zbigniew Bania which presents Sadok Barącz and his achievements, which are so important for the history and culture of Poland and Ukraine.

PUBLICATION: ***Katedra ormiańska we Lwowie i jej twórcy*.**

The album accompanies an exhibition organised in collaboration with the International Cultural Centre in Kraków and the Museum of the King John III's Palace in Wilanów. The publication contains abstracts in Ukrainian. The exhibition and publication was aimed at presenting both the Armenian Cathedral in Lviv and the wall paintings by Jan Henryk Rosen which decorate its interior. In addition to the work by Rosen and the history of the restoration work, the exhibition presented also works produced by Kraków artists: Franciszek Mączyński and Józef Mehoffer. An abstract in Ukrainian.

PUBLICATION: **Jan Skłodowski, *Zapomniane uczelnie Rzeczypospolitej. Kroże – Krzemieniec – Podoliniec*.**

A richly illustrated publication which rediscovers the history of sites of importance to the Polish cultural heritage abroad: Kroża in Samogitia, Krzemieniec in Volhynia and Podoliniec in Spiš. The publication includes an abstract in Ukrainian.

PUBLICATION: ***A brochure accompanying an organ music concert at the Cathedral Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Lviv***

On 3 May 2019, the Cathedral Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Lviv hosted two organ music concerts with accompaniment by the Lviv Chamber Orchestra "Akademia". The event was an aftermath of the restoration work, financed by the POLONIKA Institute, of the small organ situated in the presbitery of the Lviv Cathedral.

Prepared in Polish and Ukrainian, the publication presents the history of the cathedral and the organ prospect, as well as persons involved in the restoration of the instrument.

PUBLICATION: A ukrainian version of ***Podręcznik do inwentaryzacji polskich cmentarzy i nagrobków poza granicami kraju*** by Anna S. Czyż and Bartłomieja Gutowskiego [in print].

The first manual for inventory of cemeteries. It contains detailed definitions and descriptions (diagrams, charts etc.) which comprise a dictionary of terms required in the correct inventory

process, as well as a description of good practices and templates of inventory cards. The manual is addressed both to persons who professionally care for cemeteries outside Poland and to volunteer workers who perform such actions.

#### EXHIBITION: **Hetman**

A trilingual (Polish, English, Ukrainian) outdoor exhibition titled *Hetman - a summary of the Year of Hetman Stanisław Żółkiewski*. The exhibition presents various stages of life of hetman Stanisław Żółkiewski, one of the key commanders in the history of the Republic of Poland. The exhibition board presents Żółkiewski's childhood and family life, battles fought, political career, death and funeral, and finally heritage - both tangible and intangible.

In 2021, the exhibition was presented at the following locations:

- 1) March-April 2021 the space in front of the NCK Kordegarda Gallery (Warsaw).
- 2) April-May 2021 the Wawel Royal Castle.
- 3) May-June 2021 the courtyard of the Kraków Bishops' Castle (National Museum in Kielce).
- 4) June-July 2021 the courtyard of the Sandomierz Royal Castle (Regional Museum).
- 5) from July 2021 the Municipal Cultural Centre in Lubaczów (as part of the Borderland Heritage Festival).